**Yêu tinh M1:T1 Tập 1**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Time | Subtitle | Translation |
| 57s | (삼신) 사람의 손때나 피가 묻은 물건에 염원이 깃들면 | Nếu niệm nguyện xâm chiếm những vật nhuốm máu bị tay người phàm chạm vào, |
| 1:03 | 도깨비가 된단다 | chúng sẽ trở thành yêu tinh. |
| 1:13 | 숱한 전장에서 수천의 피를 묻힌 검이 | Vậy thanh kiếm dính máu tươi trong vô vàn cuộc chiến |
| 1:18 | 제 주인의 피까지 묻혔으니 오죽했을까? | bị bao trùm bởi khát vọng mãnh liệt nhuốm máu của chủ nhân thì sao? |
| 1:37 | [타이어 마찰음] 오직 도깨비 신부만이 그 검을 뽑을 것이다 | Chỉ có cô dâu của Yêu Tinh mới có thể rút được thanh kiếm đó ra. |
| 1:44 | 검을 뽑으면 무로 돌아가 평안하리라 | Một khi rút thanh kiếm ra, Yêu Tinh có thể ra đi thanh thản. |
| 1:58 | (삼신) 고약한 신탁이 아닐 수 없었지 | Đã có một lời sấm truyền tàn độc như thế đấy. |
| 2:03 | 그렇게 불멸로 다시 깨어난 도깨비는 | Khi những yêu tinh bất tử được đánh thức, |
| 2:07 | 이 세상 어디에나 있고 어디에도 없으며 | họ sống trên thế gian này, lúc ẩn lúc hiện. |
| 2:10 | 지금도 어딘가... | Có lẽ bây giờ họ đang ở đâu đó... |
| 2:15 | 왜 웃고 지랄이야, 이 썩을 것이 | Sao lại cười? Câu chuyện buồn như vậy mà? |
| 2:18 | (연희) '지금도 어디에선가 신부를 찾고 있는데' | "Có lẽ lúc này Yêu Tinh đang tìm kiếm cô dâu, |
| 2:21 | '그 신부가 바로 나다' 그러려고? | và người đó chính là bà đây". Bà định nói vậy à? |
| 2:25 | 내 이래 봬도 소싯적에 남자 여럿 울렸다 | Trông bà bây giờ thế này thôi, chứ hồi trẻ được bao nhiêu chàng theo đuổi đấy. |
| 2:30 | 괜히 다음에 왔다 이 할망구 어디 갔나 놀라지나 말아 | Lần sau đến đây không thấy bà lão này thì cũng đừng ngạc nhiên. |
| 2:33 | 음, 부럽다 | Ngưỡng mộ bà quá. |
| 2:36 | (삼신) 내가 노망이지 | Bà lẩm cẩm rồi. |
| 2:38 | 미혼모 앞에서 할 자랑이 아닌데 | Không nên nói thế với mẹ đơn thân như cháu. |
| 2:42 | 치, 못됐어 | Bà xấu tính thế. |
| 2:44 | (삼신) 시금칫값 깎아 줘, 배춧값 깎아 줘 | Bà bán rẻ rau cho cháu thế còn gì? |
| 2:46 | 내가 뭐가 못됐어? | Bà xấu tính chỗ nào? |
| 2:49 | 너 버리고 도망간 그 새끼가 못됐지 | Cái thằng bỏ rơi cháu mới là xấu tính ấy. |
| 2:53 | 그건 또 그렇네 | Cũng đúng nhỉ. |
| 2:57 | 근데 그 얘기 너무 슬프다 | Mà câu chuyện đó buồn thật. |
| 2:59 | (삼신) [코웃음 치며] 슬플 것도 쌨다 | Có thế mà cũng buồn cho được. |
| 3:01 | 지독히 낭만적인 저주잖아요 | Đó là một lời nguyền vừa lãng mạn vừa độc ác mà. |
| 3:04 | 죽기 위해 신부를 찾아야 한다는 게 | Phải tìm ra cô dâu để được chết. |
| 3:08 | (연희) 신 못됐다 | Thần linh ác độc quá. |
| 3:10 | (삼신) 신은 원래 못됐어 | Thần linh vốn dĩ cũng chẳng thiện lương gì. |
| 3:12 | 이기적이고 질투 많고 | Cũng ích kỷ, đố kỵ. |
| 3:15 | 자기만 알아, 자기만 | Tự mãn nữa. |
| 3:19 | 어떤 놈이랑 똑같네 | Cũng giống một số người nhỉ. |
| 3:23 | (연희) 아휴, 그만 갈게요, 많이 파세요 | Cháu đi đây. Chúc bà bán được nhiều hàng. |
| 3:26 | 다음에 왔을 때도 꼭 계시고 | Lần sau cháu đến, bà vẫn phải ở đây đấy. |
| 3:35 | 생사를 오가는 순간이 오면 | Vào khoảnh khắc sinh tử, |
| 3:38 | 염원을 담아 간절히 빌어 | phải niệm nguyện thật khẩn thiết vào. |
| 3:42 | (삼신) 혹여 어느 마음 약한 신이 듣고 있을지도 모르니 | Biết đâu được. PARIS NĂM 1968 Có khi vị thần dễ mềm lòng nào đó sẽ giúp cho đấy. |
| 4:04 | (김신) 나라면 추천하지 않겠어 | Không nên làm như vậy. |
| 4:06 | 지금 집을 나가면 지금보다 더 못한 삶을 살게 돼 | Nếu bây giờ cậu rời khỏi nhà, cuộc sống sẽ còn khổ sở hơn. |
| 4:09 | 다시는 엄마를 못 보게 될 거고 | - Sẽ không thể gặp lại mẹ nữa. - Anh là ai? |
| 4:11 | 당신 뭐야? 한국 사람이야? | - Sẽ không thể gặp lại mẹ nữa. - Anh là ai? - Người Hàn Quốc? - Phức tạp hơn nhiều. |
| 4:13 | 보다 복잡한 사람이야 | - Người Hàn Quốc? - Phức tạp hơn nhiều. |
| 4:15 | (김신) 이제 네 차례야 | Bây giờ đến lượt cậu. |
| 4:17 | 또박또박 얘기해 | Hãy nói cho dõng dạc vào. |
| 4:20 | 입양했으니 당신은 내 아빠라고 그러니 날 잘 키우라고 | "Ông đã nhận nuôi tôi thì là bố của tôi, phải nuôi dưỡng tôi thật tốt". |
| 4:24 | 엄마한테도 얘기해 도와달라고, 아프다고 | Xin mẹ cậu giúp đỡ nữa. |
| 4:27 | (아이1) 무슨 개소리야? 비켜 | - Bảo là đau lắm. - Nói vớ vẩn gì thế? - Tránh ra. - Bị thương thế không chết được, |
| 4:30 | 그렇게 그어서는 죽지는 않고 손만 못 쓰게 되니까 참고하고 | - Tránh ra. - Bị thương thế không chết được, chỉ bị tật thôi. |
| 4:34 | 당신 누구야? | - Anh là ai? - Nhìn thẳng vào ông ta và nói rõ ràng. |
| 4:35 | 눈 피하지 말고 또박또박 할 수 있어? | - Anh là ai? - Nhìn thẳng vào ông ta và nói rõ ràng. Cậu làm được chứ? |
| 4:38 | 그러다 맞아 죽으면 당신이 책임질 거야? | Rồi tôi bị đánh chết thì sao? Anh chịu trách nhiệm à? |
| 4:42 | 그래서 갈비뼈 부러뜨려 줬잖아 | Nên tôi bẻ xương sườn ông ta rồi. |
| 4:43 | (남자1) [영어] 너 이 자식! | Thằng nhãi khốn kiếp! |
| 4:53 | (김신) [한국어] 이건 도시락, 얘기 끝나면 학교 가 | Bữa trưa đây. Nói xong thì đi học nhé. |
| 4:55 | 수학 문제 17번 답은 2가 아니라 4야 [남자1의 힘겨운 신음] 그거 하나 틀리길래 | Đáp án câu 17 bài thi toán là 4, không phải 2. Cậu chỉ sai câu đó thôi. |
| 4:59 | 당신 대체 누구야? | Rốt cuộc anh là ai vậy? |
| 5:17 | (김신) 그는 물이고 불이고 바람이며 | Hắn... là nước, là lửa, là gió. |
| 5:22 | [무거운 음악] 빛이자 어둠이다 | Là ánh sáng, cũng là bóng tối. |
| 5:26 | 그리고 한때 | Cũng từng là... |
| 5:34 | 인간이었다 | con người. |
| 6:02 | (김신) 백성들은 그를 | Bách tính gọi hắn... |
| 6:05 | 신이라 불렀다 | là thần. |
| 6:12 | 시뻘건 피를 뒤집어쓴 채 적을 베고 나아가는 | Trải qua bao nhiêu trận chiến, giết vô số kẻ thù. |
| 6:19 | [병사들의 함성] 그는 문자 그대로의 무신이었다 | Hắn đích thực là một võ thần. |
| 8:31 | (백성들) 김신 장군 만세! | Tướng quân Kim Shin vạn tuế! |
| 8:39 | (백성1) 상장군 만세! | Tướng quân vạn tuế! |
| 8:41 | (백성들) 상장군 만세! | Tướng quân Kim Shin vạn tuế! |
| 8:56 | (부하) 문을 열어라! | Mở cổng thành! |
| 8:57 | 개선장군 김신 장군이시다! | Tướng quân Kim Shin đã thắng trận trở về rồi đây! |
| 9:01 | 김신은 군장을 풀고 어명을 받들라 | Kim Shin, hãy cởi bỏ quân trang để nhận thánh chỉ. |
| 9:07 | (부하) 네 이놈! | To gan! |
| 9:09 | 다시 지껄여 보아라 | Thử nhắc lại lần nữa xem. |
| 9:10 | 정칠품 별장 놈이 감히 상장군의 존명을... | Một tên quan thất phẩm như ngươi sao dám gọi tên Tướng quân? |
| 9:13 | 귀환군의 반주 김신은! | Tên phản thần Kim Shin. |
| 9:16 | - (군사1) 군장을 풀고 - (부하) 정녕... | - Mau cởi quân trang... - Ngươi dám? |
| 9:20 | 들었다 | Ta biết rồi. |
| 9:21 | 기다려라 | Đợi đã. |
| 9:36 | 되었느냐? | Được chưa? |
| 9:38 | 대역죄인 김신은 | Tội nhân đại nghịch Kim Shin mau nộp lại kiếm, quỳ gối xuống |
| 9:39 | (군사1) 검을 물고 무릎을 꿇고 어명을 받들라 | Tội nhân đại nghịch Kim Shin mau nộp lại kiếm, quỳ gối xuống để nhận thánh chỉ. |
| 9:42 | 혀를 뽑아 버릴라! | Cẩn thận ta cắt lưỡi ngươi đấy! |
| 9:44 | (부하) 대역죄인이라니 | Tội nhân đại nghịch gì? Ngươi điên sao? |
| 9:46 | 미쳤느냐? 돌았느냐? | Tội nhân đại nghịch gì? Ngươi điên sao? Mất trí rồi à? |
| 9:58 | 장군 | Tướng quân. |
| 9:59 | (군사1) 대역죄인 김신은 검을 물고 무릎을 꿇고... | Tội nhân đại nghịch Kim Shin, mau nộp lại kiếm, quỳ gối xuống... |
| 10:06 | 폐하를 뵙겠다, 길을 터라 | Ta phải gặp Bệ hạ. Tránh ra. |
| 10:09 | - 죄인 김신은... - 막아서면 반드시 죽을 것이다 | - Tội nhân Kim Shin... - Ai cản ta sẽ phải chết. |
| 10:13 | (김신) 길을 터라 | Tránh đường. |
| 10:37 | (부하) 네 이놈들! | Quân khốn kiếp! |
| 10:39 | 오직 주군의 이름으로 사흘 밤낮을 싸웠다 | Bọn ta đã chiến đấu ba ngày ba đêm để bảo vệ đất nước. |
| 10:42 | 그 생지옥에서 살아 돌아오는 길이란 말이다 | Chúng ta vừa sống sót từ địa ngục quay về. |
| 10:45 | 한데 네놈들이, 감히 네놈들이! | Vậy mà các ngươi... dám đối xử với chúng ta như thế! |
| 10:50 | (중헌) 성문을 열어라! | Mở cổng thành. |
| 11:01 | 이들 곁을 지켜라 | Các ngươi ở đây. |
| 11:04 | 금방 다녀오마 | Ta đi rồi sẽ về ngay. |
| 11:38 | 백성 위의 왕, 왕 위의 신 | Trên bách tính là vua. Trên vua là thần. |
| 11:42 | 그 신이 김신을 일컫는다 합니다 | Nhưng Kim Shin lại được tôn làm thần. |
| 11:53 | (중헌) 저자의 끝없는 승전보가 백성을 현혹하고 | Những chiến thắng liên tiếp của hắn mê hoặc lòng dân |
| 11:56 | 저자의 권세가 거듭 왕실을 조롱하니 | và thanh thế của hắn không ngừng đe dọa hoàng thất. |
| 12:00 | 국법으로 엄히 다스리시옵소서 | Cần phải nghiêm trị hắn theo quốc pháp. |
| 12:07 | (김신) 그는 적의 칼날은 정확하게 보았지만 | Cho dù hắn có thể nhìn thấy chính xác đường kiếm của kẻ địch, |
| 12:12 | 자신을 향한 어린 왕의 질투와 두려움은 보지 못했다 | nhưng lại không thể thấy nỗi sợ và đố kỵ vị vua trẻ tuổi dành cho mình. |
| 12:18 | 그것이 | Hắn không nhận ra |
| 12:21 | 자신에게 겨눠진 가장 날카로운 칼날이었음을 | đó mới chính là lưỡi kiếm sắc bén nhất |
| 12:27 | 그는 알지 못했다 | đe dọa mạng sống của hắn. |
| 12:36 | 정녕 이렇게까지 하시는 겁니까? | Người phải làm đến thế này sao? |
| 12:39 | (어린 왕여) 그러니 더는 오지 마라, 멈추어라 | Cho nên đừng tiến thêm bước nào. Dừng lại đi. |
| 12:42 | 그게 뭐든 멈추어라 | Bất luận là gì cũng hãy dừng lại đi. |
| 12:45 | 그 자리에 멈춰 역적으로 죽어라 | Nếu ngươi dừng lại và chết với tội danh nghịch tặc, |
| 12:47 | 그럼 너를 뺀 모두를 살릴 것이다 | ta sẽ để người khác sẽ được sống. |
| 12:49 | 하나 단 한 걸음이라도 더 다가온다면 | Bằng không, ngươi mà tiến thêm nữa, |
| 12:52 | 네놈의 걸음 하나, 시선 한 번에 | thì tiến một bước, ta sẽ giết một người, |
| 12:54 | 모두를 죽여 네놈 발치에 깔아 줄 것이다 | xếp thi thể của họ phía sau. |
| 13:01 | 가세요, 장군 | Hãy tiến lên. |
| 13:05 | 저는 | Ta... |
| 13:08 | 괜찮습니다 | sẽ không sao đâu. |
| 13:12 | 저는 | Ta... |
| 13:16 | - 마마, 저는... - 압니다 | - Nương nương, ta... - Ta hiểu. |
| 13:20 | 진정 다 압니다 | Ta hiểu tấm lòng thành của Tướng quân. |
| 13:22 | 혹여 이게 마지막이면 이 또한 제 운명인 겁니다 | Nếu đây là kết cục của ta, thì đó là vận mệnh ta phải gánh chịu. |
| 13:29 | 그러니 가세요 | Nên huynh hãy đi đi. |
| 13:31 | (김선) 멈추지 말고 폐하께 가세요, 장군 | Đừng dừng lại. Đi đến chỗ Bệ hạ đi, Tướng quân. |
| 13:58 | 역모다 (어린 왕여) 저 집안의 그 누구의 숨도 붙여 두지 말라 | Hắn muốn làm phản. Giết cả nhà hắn cho ta. |
| 14:01 | 어명이다! | Đây là ngự mệnh! |
| 14:49 | (중헌) 멈추어라! | Dừng tay! |
| 14:55 | 뭣들 하느냐, 죄인을 꿇려라! | Các ngươi làm gì thế? Bắt tên tội nhân đó quỳ xuống. |
| 15:08 | (부하) 장군! | Tướng quân! |
| 15:14 | 폐하, 어찌 이러십니까? | Bệ hạ. Tại sao người lại làm vậy? |
| 15:18 | 하늘이 두렵지 않으십니까! | Người không sợ bị trời phạt hay sao? |
| 15:21 | 하늘이 언제 네놈들 편을 들겠다더냐? | Từ khi nào mà ông trời đứng về phía các ngươi vậy? |
| 15:24 | (중헌) 죄인의 눈빛이 형형하니 어심이 어지럽다 | Ánh mắt hung ác của tên tội nhân khiến bệ hạ phiền lòng. |
| 15:28 | 반드시 참하라! | Xử trảm hắn ngay. |
| 15:40 | 그대의 일이 아니다 | Không phải việc của ngươi. |
| 15:42 | (부하) 장군, 장군, 장군, 장군 | Tướng quân! Tướng quân. |
| 15:48 | 마지막을 | Nhờ ngươi... |
| 15:51 | 자네에게 부탁하고 싶은데 | giúp ta kết liễu sinh mạng này. |
| 16:11 | [울먹이며] 상장군의 명을 받듭니다 | Xin nhận lệnh từ Tướng quân. |
| 16:24 | 용서하십시오 | Xin ngài thứ tội. |
| 16:29 | (부하) 곧 따라가 뵙겠습니다 | Tiểu nhân sẽ lập tức theo sau. |
| 16:52 | (중헌) 그 누구도 반역 죄인의 시신을 수습하지 말라 | Bất cứ ai cũng không được liệm xác tên tội nhân phản nghịch này. |
| 16:57 | 들판에 버려두어 들짐승과 날짐승의 먹이로 두라 | Xác hắn sẽ bị ném ra ngoài đồng cho thú xơi quạ rỉa. |
| 17:01 | 금수의 허기를 달래는 | Người như hắn chỉ xứng đáng |
| 17:04 | 딱 그 정도가 저자의 가치다 | làm mồi cho thú đói mà thôi. |
| 17:09 | 어명이다! | Đó là ngự mệnh! |
| 18:01 | (남자2) 천신님, 우리 장군님, 우리 장군님... | Mong Tướng quân an nghỉ. Tướng quân của chúng ta. |
| 18:29 | (김신) 그 누구에게도 빌지 마라 | Đừng khẩn cầu nữa. |
| 18:34 | 신은 듣고 있지 않으니 | Thần không lắng nghe đâu. |
| 18:38 | 하루 중 가장 화창한 오시 | Vào chính Ngọ, khi mặt trời tỏa sáng chói chang nhất, |
| 18:44 | 그는 자신이 지키던 주군의 칼날에 죽었다 | hắn đã chết dưới lưỡi kiếm của vị vua mà hắn dốc lòng bảo vệ. |
| 20:17 | 아이씨, 이런 미친 새끼가, 씨 (남자3) 아이, 눈깔은 장식이냐? 씨 | Chết tiệt. Cái thằng điên này. Mày không có mắt à? |
| 20:23 | 뒈지려고, 씨... | Mày muốn chết à? |
| 20:27 | (남자3) 너 이 새끼 | Cái quái gì... |
| 20:30 | 뭐야? | Mày là gì thế hả? |
| 20:36 | 멧돼지 | Lợn rừng. |
| 20:41 | 뭐? | Cái gì? |
| 20:46 | 너는 멧돼지를 받은 것이다 | Anh vừa đâm phải lợn rừng. |
| 21:05 | 괜찮으세요? 신고해 드릴까요? | Anh không sao chứ? Cần báo cảnh sát không? |
| 21:09 | 제가요, 멧돼지를 쳐 가지고요 | Tôi đã đâm phải một con lợn rừng. |
| 21:13 | (남자3) 그러니까 갑자기 멧돼지가 튀어나와 가지고 | Chuyện là... có con lợn rừng từ đâu chạy ra... |
| 21:16 | 멧, 멧돼지요? 강, 강남 한복판에? | Lợn rừng? Ở ngay giữa trung tâm Gangnam? |
| 21:27 | (남자5) 여보세요, 네, 거기 112죠? 여기 역삼 사거리인데요 | Alô, cảnh sát phải không ạ? Tôi đang ở ngã tư Yeoksam. |
| 21:31 | 트렁크에 여자가 죽, 죽은 것 같아요, 예 모르겠어요, 지금 움직임이 없어요, 예 [여자의 놀라는 숨소리] | Hình như có cô gái chết trong cốp xe. Tôi không biết, không thấy cử động gì cả. |
| 21:36 | 정확한 건 모르겠어요 그냥 교통사고 나 가지고 그런 건지 [여자의 떨리는 신음] | Tôi không biết có phải cô ấy chết vì vụ va chạm không. |
| 21:39 | 상황을 정확하게 모르겠어요 빨리 와 주셔야 될 것 같아요, 네 | Tôi không biết chính xác sự việc. Đến đây nhanh đi ạ. |
| 21:42 | (여자) 내가 왜... [남자5가 통화한다] | Sao mình lại... - Đây là ngã tư đường Yeoksam. - Sao mình lại ở đó? |
| 21:45 | 내가 왜 저기... [떨리는 숨소리] | - Đây là ngã tư đường Yeoksam. - Sao mình lại ở đó? |
| 21:47 | (저승사자) 황미영, 25세 | "Hwang Mi Young, 25 tuổi. |
| 21:49 | 계축년 정사월 을사일 신사시 출생 | Sinh vào giờ Tân Tỵ, ngày Ất Tỵ, tháng Đinh Tỵ, năm Quý Sửu. |
| 21:53 | 무인년 을묘월 기묘일 08시 32분 사망 | Mất vào ngày Kỷ Mão, tháng Ất Mão, năm Mậu Dần, lúc 8:32. |
| 21:58 | 사인, 질식사 | Nguyên nhân tử vong, ngạt thở". |
| 22:05 | 본인 맞으시죠? | Là cô phải không? |
| 22:29 | 마셔요 | Cô uống đi. |
| 22:31 | 이승의 기억을 잊게 해 줍니다 | Nó sẽ giúp cô xóa hết ký ức của kiếp này. |
| 22:46 | 안 마시면 | Nếu không uống |
| 22:49 | 어떻게 되는데요? | thì sẽ thế nào? |
| 22:51 | 안 마신 걸 후회하게 되겠죠 | Nếu không uống, cô sẽ phải hối hận. |
| 22:54 | 어떤 후회든 부디 이승에서만 하시길 | Dù là hối hận gì cũng nên để lại hết ở kiếp này. |
| 23:53 | 도깨비? | Yêu Tinh? |
| 23:56 | 저승사자? | Thần Chết? |
| 24:01 | 매우 상스러운 갓을 썼군 | Cái mũ trông quê mùa hết sức. |
| 24:58 | (유 회장) 나리 | Lão gia. |
| 25:07 | 20년 만에 뵙습니다 | Đã 20 năm rồi không gặp ngài. |
| 25:10 | 그간 무고하셨사옵니까? | Ngài vẫn khỏe chứ ạ? |
| 25:14 | 그대도 무탈하였는가? | Ông vẫn khỏe chứ? |
| 25:16 | 전 많이 늙었지요 | Tôi đã già đi nhiều rồi. |
| 25:20 | (유 회장) 나리는 여전히 멋지십니다 | Nhưng lão gia thì vẫn phong độ như trước. |
| 25:25 | 별로 안 멋진데? | Cháu chả thấy phong độ gì. |
| 25:28 | 씁, 이놈 | Thằng nhóc này. |
| 25:30 | (유 회장) 서신으로 아뢰었듯 그 손주 놈입니다 | Đây là thằng cháu đích tôn mà tôi đã nói với ngài qua thư. |
| 25:34 | 인사 올리거라 | Mau chào hỏi đi. |
| 25:36 | 이 아저씨 누군데? | Chú này là ai thế ạ? |
| 25:39 | 네가 덕화구나 | Chắc cháu là Deok Hwa. |
| 25:40 | (김신) 나는 그대의 삼촌이었다가 형제였다가 | Chú sẽ là chú của cháu, anh em của cháu, |
| 25:43 | 아들이었다가 손자가 될 사람이다 | con trai và thậm chí cháu của cháu nữa. |
| 25:49 | 잘 부탁한다 | Rất hân hạnh được gặp cháu. |
| 25:52 | 그게 뭐야? [익살스러운 음악] 점점 수상해 | Thế này là sao? Khả nghi thật đấy. |
| 25:55 | (유 회장) 이놈! | Thằng nhóc này. |
| 25:57 | 아이고, 송구합니다 | Ôi trời, rất xin lỗi ngài. |
| 26:00 | 4대 독자라 오냐오냐했더니만 | Bốn đời mới được một quý tử nên nó được cưng chiều thái quá. |
| 26:08 | 한데 넌... | Nhưng mà cháu này... |
| 26:10 | 나? 왜? | Cháu? Sao thế ạ? |
| 26:13 | 고려에서 태어나 이국땅에 잠든 이가 있었다 | Chú có quen một người sinh vào thời Cao Ly và chết ở nước ngoài. |
| 26:18 | 그대의 먼 조상이다 | Đó chính là tổ tiên của cháu. |
| 26:21 | 그 아이와 꼭 닮았구나 (어린 덕화) 어디가? | - Cậu bé đó giống cháu như đúc. - Giống ở đâu cơ ạ? |
| 26:24 | 그 조상 잘생겼어? | Tổ tiên đó có đẹp trai không ạ? |
| 26:27 | (유 회장) 씁, 이놈아 | Thằng nhóc này. |
| 26:29 | 어디서 이런 놈이 태어났는지 면목 없습니다, 나리 | Không biết thằng nhóc này chui ra từ đâu nữa. Tôi thấy xấu hổ với lão gia quá. |
| 26:34 | (김신) 괘념치 말아라 | Không sao. |
| 26:36 | 그대 가문의 그 누구도 실망스러웠던 적 없으니 | Chưa có ai trong nhà ông khiến tôi phải thất vọng. |
| 26:38 | 근데 삼촌 왜 자꾸 우리 할아버지한테 반말해? | Mà này, sao chú cứ nói trống không với ông cháu thế? |
| 26:43 | 죽을래? (유 회장) 이놈아! | - Chú muốn chết à? - Nhóc con. |
| 26:48 | (남자2) [울먹이며] 나리 | Lão gia. |
| 26:54 | 너무나 늦게 와 송구합니다 | Xin lỗi ngài vì tiểu nhân đến quá muộn. |
| 27:00 | 소인 몇 해 앓았습니다 | Tiểu nhân bị ốm suốt thời gian qua. |
| 27:09 | 저는 이제 | Có lẽ bây giờ đã đến lúc... |
| 27:13 | 갈 모양입니다 | tiểu nhân phải đi rồi. |
| 27:16 | 이제부터는 | Từ giờ trở đi, |
| 27:19 | 이 아이가 나리를 뫼실 것입니다 | cháu đích tôn của tiểu nhân sẽ thay tiểu nhân |
| 27:25 | 손주 놈입니다 | hầu hạ ngài. |
| 27:27 | 이 칼이 나리예요, 할아버지? | Ông ơi, thanh kiếm này chính là lão gia sao? |
| 27:40 | (신) 너의 백성의 염원이 널 살리는구나 | Thì ra niệm nguyện của bách tính chính là cứu sống ngươi. |
| 27:50 | (신) 하나 너의 검에는 수천의 피가 묻었다 | Tuy nhiên, thanh kiếm của ngươi đã nhuốm quá nhiều máu tươi. |
| 27:56 | 너에게는 적이었으나 그 또한 신의 피조물 [병사들의 함성] | Người ngươi xem là kẻ địch cũng là tạo vật của thần linh. |
| 28:02 | 홀로 불멸을 살며 | Ngươi sẽ phải trải qua một kiếp sống bất tử đơn độc |
| 28:04 | 사랑하는 이들의 죽음을 지켜보아라 | và chứng kiến những người mình yêu thương ra đi. |
| 28:07 | 그 어떤 죽음도 잊히지 않으리라 | Ngươi không được quên đi cái chết của họ. |
| 28:12 | 내가 내리는 상이자 그대가 받는 벌이다 | Đó là phần thưởng ta ban cho ngươi và cũng là hình phạt ngươi phải nhận. |
| 28:23 | 오직 도깨비 신부만이 그 검을 뽑을 것이다 | Chỉ có cô dâu của Yêu Tinh mới có thể rút được thanh kiếm đó ra. |
| 28:28 | 검을 뽑으면 무로 돌아가 평안하리라 | Một khi rút thanh kiếm ra, Yêu Tinh có thể ra đi thanh thản. |
| 28:39 | (남자2) 나리 | Lão gia. |
| 28:44 | 다녀올 곳이 있다 | Ta cần đến một nơi. |
| 29:00 | [무거운 음악] 무엄하다! | Láo xược. |
| 29:01 | (신하) 대관절 뭐 하는 자인데 이리도 불경스러운 기운을 내뿜는 것이야! | Ngươi là kẻ nào mà lại tỏa ra tà khí nặng nề thế? |
| 29:07 | 어허, 이놈이 그래도... | Cái tên xấc xược... |
| 29:18 | 너, 너는... | Ngươi... |
| 29:45 | 내가 | Ta đến... |
| 29:49 | 늦었구나 | muộn mất rồi. |
| 29:59 | (아이2) [흐느끼며] 할아버지 | Ông ơi. |
| 30:05 | 할아버지 | Ông ơi. |
| 30:27 | (김신) 자네가 | Ông... |
| 30:32 | 내가 받는 첫 번째 벌인 모양이다 | chính là hình phạt đầu tiên ta phải chịu. |
| 30:37 | 절 | Xin ngài... |
| 30:39 | (아이2) 받으십시오 | nhận của tiểu nhân một lạy. |
| 30:52 | 이제부터 제가 모시겠습니다 | Từ bây giờ, tiểu nhân sẽ đi theo hầu hạ ngài. |
| 30:57 | 할아버지 유언이셨습니다 | Đây là di ngôn của ông nội. |
| 31:02 | 복수에 눈이 멀어 | Ta đã bị hận thù làm mờ mắt... |
| 31:07 | 어찌 지냈느냐 안부 한마디 건네지 못하였다 | mà chẳng hỏi thăm ngươi lấy một câu. |
| 31:13 | 그래도 | Dù là thế... |
| 31:17 | 그리해 주겠느냐? | ngươi vẫn đi theo ta ư? |
| 32:01 | 속도 없이 이런 풍경을 보니 좋습니다 | Tiểu nhân vô tri, nhưng thật thích khi được nhìn ngắm phong cảnh thế này. |
| 32:06 | 나는 네가 속도 없이 이런 풍경을 보는 게 좋다 | Thấy ngươi vô tư ngắm cảnh như vậy, ta cũng thấy vui. |
| 32:28 | (김신) 자 | Đây. |
| 32:35 | 전 아직 배가 부르니 나리 드십시오 | Tiểu nhân vẫn no, lão gia ăn đi ạ. |
| 32:41 | 먹은 게 없는데 어찌 배가 부를까? | Ngươi không ăn gì thì sao no được? |
| 32:43 | (아이2) 저는 작아서 조금만 먹어도 배가 부릅니다 | Tiểu nhân còn nhỏ, chỉ cần ăn một chút thôi là đã no rồi. |
| 32:47 | 나리는 크시니 나리 드십시오 | Lão gia lớn thế kia, lão gia ăn đi ạ. |
| 32:52 | (김신) 그럼 이러면 되겠구나 | Vậy thế này được chưa? |
| 32:54 | 육지까지 멀었습니다 | Chúng ta còn cách đất liền xa lắm. |
| 32:57 | (아이2) 나눠 먹어서는 누구도 배부르지 않습니다 | Nếu chia ra ăn thì sẽ chẳng ai được no cả. |
| 33:01 | [잔잔한 음악] 그래서 네가 굶겠다는 말이냐? | Vậy là ngươi định nhịn đói à? |
| 33:03 | (아이2) 정 배고프면 저는 뱃일을 하고 조금 얻어먹으면 됩니다 | Nếu đói bụng, tiểu nhân sẽ giúp việc trên thuyền rồi xin thức ăn là được. |
| 33:09 | 널 얻어먹게 하려고 데리고 온 줄 아느냐? | Ta đưa ngươi theo mà lại để ngươi phải xin ăn sao? |
| 33:12 | 날 믿어라 | Tin ta đi. |
| 33:14 | 난 네가 생각하는 것보다 더 큰사람일지도 모르니 | Ta có nhiều quyền năng hơn ngươi tưởng đấy. |
| 33:19 | (김신) 어서 | Cầm lấy đi. |
| 33:53 | (아이2) 나리 | Lão gia! |
| 33:55 | 나리... | Lão... |
| 33:58 | (선원2) 그 보따리 좀 봐도 될까? 배의 무게를 줄여야 해서 말이야 | Cho xem tay nải của ngươi đi. Phải giảm trọng lượng của thuyền chứ. |
| 34:04 | (아이2) [힘겨운 목소리로] 나리 | Lão gia. |
| 34:05 | 나리, 나리 | Lão gia ơi... |
| 34:08 | (김신) 어서 아이를 내려놓아라 | Thả đứa bé xuống. |
| 34:09 | [선원2의 코웃음] 그럼 목숨만은 살려 줄 테니 | Như vậy ta sẽ tha mạng cho ngươi. |
| 34:11 | [아이2가 김신을 부른다] (선원2) 파도가 수상한 게 | Sóng biển lạ thường thế này, |
| 34:13 | 암만 봐도 이 배에 부정한 놈이 탄 것 같거든 [아이2의 힘겨운 신음] | rõ là có kẻ mang theo xui xẻo lên thuyền. |
| 34:16 | 바로 네놈, 네놈은 노예로 팔 거니까 팔다리 성하게 두고 | Kẻ đó là ngươi. Có thể bán hắn đi làm nô lệ nên đừng động vào tay chân. |
| 34:20 | 애는 던져 버려 | Vứt thằng bé xuống biển đi. |
| 34:37 | 인간이 짐승보다 못하면 어찌 되는지 아느냐? | Có biết những kẻ không bằng cầm thú sẽ gặp chuyện gì không? |
| 34:55 | 분노한 신을 만나게 되는 것이다 | Chúng sẽ phải đối mặt với thịnh nộ của thần. |
| 35:09 | (선원2) [말을 더듬으며] 도깨비다 | Là Yêu... Hắn là Yêu Tinh. |
| 36:22 | (선원4) 사, 살려 주세요 | Xin hãy cứu tôi. |
| 36:28 | (김신) 늦었다 | Quá muộn rồi. |
| 37:40 | 속도 없이 돌아오니 좋구나 | Mình vô tâm thật, nhưng được trở lại đây thật tốt. |
| 38:23 | [흐느끼며] 제발 살려 주세요 | Làm ơn cứu tôi với... |
| 38:46 | (연희) [힘겨운 목소리로] 신이 있다면 제발 | Nếu trên đời này có thần, |
| 38:49 | 저 좀 살려 주세요 | làm ơn hãy cứu tôi. |
| 38:57 | 살려 주세요 | Cứu tôi... |
| 39:00 | 아무나라도 제발요 | Ai cũng được, hãy cứu tôi với... |
| 39:33 | [힘겨운 목소리로] 누구세요? | Ai vậy? |
| 39:38 | 아무나다 | Tôi là "ai cũng được". |
| 39:40 | 하, 제발, 제발 저 좀... | Xin anh. Xin anh hãy cứu tôi. |
| 39:48 | 글쎄 | Để xem... |
| 39:50 | 인간의 생사에 관여하지 않는 게 내 원칙이라 | Nguyên tắc của tôi là không can dự vào sinh tử của con người. |
| 39:58 | 저... | Tôi... |
| 40:01 | (연희) 저 이렇게 죽으면 안 돼요 | Tôi không thể chết như thế này được. |
| 40:09 | 네가 살려 달라는 것이 네가 아니구나 | Xem ra người cô muốn cứu không phải là bản thân mình. |
| 40:14 | 제발, 제발... | Đứa bé... |
| 40:21 | 아이만이라도... | Chỉ cần cứu được đứa bé... |
| 40:44 | 그대는 운이 좋았다 | Cô may đấy |
| 40:47 | 마음 약한 신을 만났으니 | nên mới gặp được một vị thần dễ mềm lòng. |
| 40:50 | (김신) 오늘 밤은 누가 죽는 걸 보는 게 싫어서 말이다 | Đêm nay tôi không muốn nhìn thấy ai phải chết. |
| 42:01 | "지연희, 27세" | JI YEON HUI, 27 TUỔI |
| 42:05 | "무명, 0세" | KHÔNG TÊN, KHÔNG TUỔI |
| 42:16 | 눈과 피와 | Tuyết, máu, |
| 42:24 | 꽃이라 | cả hoa nữa. |
| 42:43 | (귀신1) 도깨비 신부다 | Là cô dâu của Yêu Tinh? |
| 42:44 | [귀신들이 수군거린다] (귀신2) 어머, 도깨비 신부가 태어났어 | Là cô dâu của Yêu Tinh? - Số phận đã được định đoạt. - Cô ấy là cô dâu của Yêu Tinh. |
| 42:46 | 도깨비 신부가 태어났어 | - Số phận đã được định đoạt. - Cô ấy là cô dâu của Yêu Tinh. |
| 43:22 | (연희) 우리 은탁이 이번 생일에는 떡 뭐 해 줄까? | Eun Tak ơi, sinh nhật lần này con muốn mẹ làm bánh gạo gì nào? |
| 43:25 | 꿀떡? 무지개떡? | Bánh gạo mật ong, cầu vồng? |
| 43:29 | 엄마, 나 이제 잔치 말고 파티하면 안 돼요? | Mẹ ơi, không ăn sinh nhật mà tổ chức tiệc có được không? |
| 43:33 | (연희) 뭐가 다른데? | Có gì khác nhau chứ? |
| 43:34 | (어린 은탁) 떡이 케이크로 달라지죠 | Bánh gạo và bánh kem khác nhau mà. |
| 43:37 | 나도 촛불 불고 소원 빌고 싶어요 | Con muốn được thổi nến và ước nguyện. |
| 43:39 | 떡에다가 소원 비니까 아무래도 안 듣는 것 같아요 | Hình như do ước bằng bánh gạo nên ước mà chẳng linh gì cả. |
| 43:45 | 엄마가 생각을 못 했어 | Mẹ không nghĩ ra đấy. |
| 43:47 | 엄마는 너 떡 좋아하니까 떡 했지 | Thấy con thích bánh gạo nên mẹ mới làm cho con. |
| 43:50 | (연희) 그래, 올해부터는 파티하자 케이크 놓고 | Được rồi. Vậy từ năm nay tổ chức tiệc và ăn bánh kem. |
| 43:54 | 와, 엄마 최고 | Mẹ của con là tuyệt nhất. |
| 43:57 | 어? 강아지다 | Cún con kìa. |
| 43:58 | 응? 강아지? | Hả? Cún con? |
| 44:11 | (어린 은탁) 이것 봐라 | Nhìn cái này đi. |
| 44:12 | [부드러운 음악] 봄이 다시 왔다, 신기하지? | Mùa xuân lại đến rồi. Thần kỳ nhỉ? |
| 44:31 | (어린 은탁) 아이고, 힘들다 | Ôi trời, mệt quá. |
| 44:32 | 엄마, 나 오늘 영어 백 점 맞았어요 | Hôm nay con được 100 điểm bài kiểm tra tiếng Anh đấy. |
| 44:35 | 머리 너무 써서 완전 피곤해요 | Con học nhiều quá nên bây giờ mệt cực kỳ luôn. |
| 44:38 | [살짝 웃으며] 그랬어? | Thế cơ à? |
| 44:41 | 우아, 케이크다 | Ôi, bánh kem! |
| 44:43 | 엄마, 우리 지금 파티할 거예요? | Mẹ ơi, bây giờ tổ chức tiệc luôn ạ? |
| 44:46 | 응, 얼른 와서 앉아, 촛불 켜고 | Ừ. Đến ngồi xuống đây đi. Thắp nến nữa. |
| 44:51 | 내가 켜도 돼요? | Con được thắp nến ạ? |
| 44:53 | 우리 은탁이 이제 다 커서 할 수 있어 | Eun Tak của mẹ đủ lớn để làm hết mọi việc rồi. |
| 44:55 | 맞다, 나 이제 아홉 살이지? | Đúng rồi. Con chín tuổi rồi mà. |
| 44:58 | (어린 은탁) 영어도 백 점 맞는데 이런 건 식은 죽 먹기지 | Tiếng Anh con còn được 100 điểm, chuyện nhỏ này có là gì. |
| 45:02 | 그런 말은 또 어디서 배웠어? | Con học mấy câu đấy ở đâu ra vậy? |
| 45:04 | (어린 은탁) 엄마는 몰라도 돼요 | Mẹ không cần biết đâu. |
| 45:06 | 저 그냥 이 사람 저 사람 말 되게 잘 배워요 | Con giỏi học từ người này người kia lắm. |
| 45:10 | 전 아무래도 천재... | Dù sao con cũng là thiên tài... |
| 45:15 | 왜? 소원 빌어야지 | Sao thế? Con ước đi chứ. |
| 45:18 | 생일 축하한다, 우리 강아지 | Chúc mừng sinh nhật con, cún con của mẹ. |
| 45:22 | 아니구나 | Mẹ không phải... |
| 45:27 | 정말 엄마 아니고 엄마 영혼이구나 | Mẹ không phải là mẹ thật, chỉ là linh hồn của mẹ thôi. |
| 45:33 | 너 | Con... |
| 45:36 | 정말 다 보이는구나 | nhận ra được thật này. |
| 45:42 | 안 그러길 바랐는데, 엄마는 | Mẹ cứ mong con không nhận ra chứ. |
| 45:47 | [흐느끼며] 엄마, 죽었어요? | Mẹ, mẹ chết rồi sao? |
| 45:56 | 진짜로요? | Thật vậy sao? |
| 46:03 | 엄마 어디 있어요? 엄마 지금 어디 있는데요? | Mẹ đang ở đâu vậy? Bây giờ mẹ đang ở đâu? |
| 46:08 | 사거리 병원에 | Trong bệnh viện ở ngã tư. |
| 46:21 | 병원에서 연락 올 거야 | Bệnh viện sẽ liên lạc với con. |
| 46:23 | 가면 이모도 곧 도착할 거고 | Khi con đến đó, dì cũng sẽ đến ngay. |
| 46:27 | (연희) 밤에는 추워, 목도리 하고 | Ban đêm lạnh lắm, con nhớ quàng khăn vào. |
| 46:30 | 슈퍼 할머니한테 같이 가 달라고 하고 | Hãy bảo bà bán rau đi cùng con. |
| 46:33 | 슈퍼 할머니네 찾아갈 수 있지? | Con tự đến được nhà bà nhỉ? |
| 46:36 | 세탁소 골목 내려가서 바로 오른쪽 | Con phải đi theo con hẻm gần tiệm giặt là rồi rẽ phải ở cuối đường. |
| 46:41 | [살짝 웃으며] 똑똑해라, 우리 강아지 | Cún con của mẹ thông minh quá. |
| 46:46 | 앞으로는 절대 영혼들이랑 눈 마주치지 말고, 알았지? | Từ nay, tuyệt đối đừng nhìn vào mắt các linh hồn nữa. Con biết chưa? |
| 46:52 | 미안해, 엄마 그런 거 봐서요 | Con xin lỗi mẹ, vì con lại nhìn thấy những thứ đó. |
| 46:58 | 근데 그런 거 볼 수 있어서 | Nhưng cũng nhờ năng lực này |
| 47:01 | 이렇게 엄마도 볼 수 있는 거니까 | mà bây giờ con mới có thể được nhìn thấy mẹ như vậy. |
| 47:07 | 난 그냥 괜찮아요 | Con sẽ không sao đâu. |
| 47:09 | [울먹이며] 그래 | Được rồi. |
| 47:13 | 이렇게 엄마 봐 줘서 | Cảm ơn con rất nhiều... |
| 47:18 | 고마워 | vì đã nhìn thấy mẹ. |
| 47:21 | (연희) 은탁아 | Eun Tak à. |
| 47:25 | 엄마... | Mẹ... |
| 47:27 | 엄마 이제 가야 될 것 같아 | đến lúc phải đi rồi. |
| 47:33 | 사랑한다, 우리 강아지 | Mẹ yêu con, cún con của mẹ. |
| 47:39 | 나도요 나도 사랑해요, 엄마 | Con cũng vậy. Con cũng yêu mẹ lắm. |
| 47:43 | 엄마, 안녕, 엄마, 잘 가요 | Tạm biệt mẹ. Mẹ đi mạnh khỏe nhé. |
| 47:47 | 엄마, 꼭 천국 가요, 네? | Mẹ nhất định phải lên thiên đường. Mẹ nhé? Hứa với con đi. |
| 47:51 | 꼭, 꼭 | Nhất định đấy. |
| 48:08 | 엄마! | Mẹ ơi! |
| 48:20 | 엄마 | Mẹ ơi! |
| 48:32 | (병원 직원) 여보세요, 지연희 씨 댁인가요? 여기 사거리 제일병원인데요 | Alô? Nhà cô Ji Yeon Hui phải không? Chúng tôi gọi từ bệnh viện Cheil ở ngã tư. |
| 48:36 | 알아요, 갈 거예요 | Cháu biết rồi. Cháu sẽ đến ngay. |
| 49:03 | 소원 안 빌 거야 | Mình... sẽ không ước. |
| 49:07 | 하나도 안 빌 거야 | Không ước gì nữa hết. |
| 49:08 | 아무도 안 들어주는데 누구한테 빌어? | Có ai đáp ứng nguyện vọng của mình đâu. Mình ước cho ai nghe chứ? |
| 49:21 | "생일 축하합니다" | CHÚC MỪNG SINH NHẬT |
| 49:33 | (연희) 할머니는 어쩜 늙지를 않네? | Bà chẳng già đi chút nào. |
| 49:38 | 더 늙을 게 어디 있어, 여기서? | Ta còn già thêm được thế nào nữa? |
| 49:41 | 그건 또 그렇네 | Có lẽ bà lại nói đúng rồi. |
| 49:48 | 오다가다 우리 은탁이 좀 | Thỉnh thoảng bà có thể đến chăm sóc Eun Tak... |
| 49:52 | 들여다봐 주면 안 되나? | giúp cháu được không? |
| 49:54 | 지랄한다, 네 딸년을 내가 왜? | Nhảm nhí. Tại sao ta phải chăm sóc con gái cháu? |
| 49:58 | 치, 그냥 오다가다요 | Chỉ là thỉnh thoảng thôi mà. |
| 50:01 | (연희) 배추도 남으면 좀 주고 시금치도 좀 주고 | Cho con bé ít cải thảo và rau chân vịt còn thừa là được. |
| 50:05 | 그러게 그때 같이 죽지 뭐 하러 더 살아 가지고 | Lúc đó chết đi có phải tốt không. Sao lại còn muốn sống thêm? |
| 50:10 | 못됐어 | Xấu tính chưa kìa. |
| 50:12 | 할머니가 알려 줬잖아요 | Chính bà bảo cháu làm thế mà. |
| 50:15 | 간절히 빌라고 | Phải cầu xin thật khẩn thiết. |
| 50:19 | 그 말을 믿는 년이 다 있네 | Không ngờ lại có người tin lời mình. |
| 50:22 | 그 말 믿은 덕에 좀 더 살다 가요 | Vì cháu tin vào lời bà nói nên mới sống thêm được một chút nữa. |
| 50:27 | 고마웠어요, 할머니 | Cháu cảm ơn bà. |
| 50:34 | 인사하려고 왔지 | Cháu đến để chào bà lần cuối. |
| 50:40 | 저 가요 | Cháu... đi đây. |
| 51:14 | 아저씨, 누구세요? [긴장되는 효과음] | Chú... là ai vậy ạ? |
| 51:25 | (저승사자) 너 내가 보여? | Cháu... nhìn thấy ta sao? |
| 51:29 | (어린 은탁) 아, 목도리, 목도리 안 했다 엄마한테 혼나겠다 | Khăn quàng cổ. Mình quên đeo khăn rồi. Mẹ sẽ mắng mất. |
| 51:34 | (저승사자) 했는데, 목도리 | Cháu đeo khăn rồi mà. |
| 51:36 | 여기가 지연희 씨 댁이지? | Đây là nhà Ji Yeon Hui đúng không? |
| 51:39 | 병원에 안 계셔서 왔거든 | Không thấy ở viện nên chú đến. |
| 51:42 | (저승사자) 근데 | Nhưng mà... |
| 51:43 | [놀라는 숨소리] 넌 어째서 태어나지 못했을 애가... | cháu chính là đứa bé đáng lẽ không được sinh ra. |
| 51:54 | 너 혹시 올해 아홉 살 됐니? | Có phải... năm nay cháu chín tuổi? |
| 51:59 | 아저씨 목소리 하나도 안 들리는데? | Cháu không nghe thấy chú nói gì hết. |
| 52:02 | (저승사자) 그런데 | Vậy thì... |
| 52:04 | 여기는 어쩐 일이세요? | cháu đang làm gì ở đây? |
| 52:09 | (삼신) 가, 이 아이는 놔두고 | Đi đi. Hãy để đứa bé được yên. |
| 52:11 | (어린 은탁) 할머니! | Bà ơi! |
| 52:17 | (저승사자) 이거 업무 방해예요 | Bà đang cản trở công vụ đấy. |
| 52:20 | (삼신) 업무 방해 같은 소리 하고 있다 언제 적 일을 지금에 와서 하고 있어? | Cản trở công vụ cái gì. Chuyện từ đời nào rồi mà còn đào lại? |
| 52:24 | (저승사자) 지금이라도 하게 됐으니 다행이죠 | May là bây giờ tôi đào lại được đấy. |
| 52:25 | 저 지금 시간 없어요 | Bây giờ tôi không có thời gian. |
| 52:27 | 그거야 네 사정이고 | Đó là chuyện của cậu. |
| 52:29 | 이 아이가 명부에 있어? | Đây là đứa trẻ có tên trong danh sách à? |
| 52:31 | (삼신) 그때 그 아이는 무명이었지만 지금 이 아이는 이름이 있어 | Lúc trước con bé không có tên, nhưng bây giờ thì có tên gọi rồi. |
| 52:35 | 이 아이 이름 적힌 명부 있으면 갖고 와 봐 | Nếu trong danh sách có tên con bé thì mang ra đây cho tôi xem thử. |
| 52:38 | 그럼 내가 내줄 테니까 | Rồi tôi sẽ giao con bé cho cậu. |
| 52:40 | (저승사자) 명부계의 협조 받으려면 9년 치 증빙 다 올려야 돼요 | Để được Âm Phủ hỗ trợ thì phải nộp lại ghi chép chín năm qua. |
| 52:44 | 아실 만한 분이... | Bà biết mà. |
| 52:56 | 또 보자 | Hẹn gặp lại, |
| 52:58 | 꼬마야 | cô bé. |
| 53:06 | 할머니, 엄마가요 | Bà ơi, mẹ cháu đi rồi... |
| 53:08 | 알아 | Bà biết rồi. |
| 53:10 | 그건 할 수 없어, 너나 살아 | Chẳng còn cách nào nữa đâu. Lo cho bản thân cháu đi. |
| 53:12 | (삼신) 얼른 이사 가야 돼, 3일 안에 | Cháu phải chuyển đi trong ba ngày. |
| 53:15 | 그래야 널 못 찾아 | Như vậy hắn mới không tìm thấy cháu. |
| 53:17 | 저승사자랑 눈이 마주쳐서 여기서는 더 살면 안 돼 | Đã chạm mặt với Thần Chết rồi thì không thể ở đây thêm được nữa. |
| 53:21 | 이사 가면 못 찾아요? | Nếu cháu chuyển đi thì sẽ không bị tìm thấy chứ? |
| 53:24 | 못 찾아 | Không tìm thấy đâu. |
| 53:26 | 그래서 집터가 중요한 거야 | Vậy mới nói vị trí nhà ở rất quan trọng. |
| 53:31 | 오늘 자정이 지나면 장례식장에 | Qua nửa đêm nay, sẽ có một nam hai nữ đến tìm cháu ở nhà tang lễ. |
| 53:35 | 남자 하나에 여자 둘이 널 찾아올 거야 | sẽ có một nam hai nữ đến tìm cháu ở nhà tang lễ. |
| 53:37 | 그것들 따라가 | Hãy đi theo họ. |
| 53:42 | 고생은 좀 하겠지만 | Sẽ hơi khổ một chút, |
| 53:45 | 다른 선택이 없다, 넌 | nhưng không còn cách nào khác đâu. |
| 53:50 | 근데 이런 거 왜 알려 주시는 거예요? | Nhưng tại sao bà lại cho cháu biết những điều này? |
| 53:54 | 이뻐서 | Vì cháu đáng yêu. |
| 53:57 | (삼신) 너 점지할 때 | Lúc bà đưa cháu đến với mẹ, |
| 54:02 | 행복했거든 | bà hạnh phúc lắm. |
| 54:07 | (삼신) 이거 생일 선물 | Đây. Quà sinh nhật đấy. |
| 55:13 | (덕화) 저기요 | Cô gì ơi. |
| 55:20 | 우리 | Cô có muốn... |
| 55:23 | 술 한잔할까요? | đi uống rượu với tôi không? |
| 55:25 | 좋죠 | Được thôi. |
| 55:32 | (덕화) 아니, 어제까지 잘되던 카드가 갑자기 안 되는 거야 | Hôm qua thẻ vẫn dùng tốt mà hôm nay lại không được. |
| 55:35 | 그래서 말인데, 삼촌 | Chú ơi. |
| 55:37 | 그, 왜, 술집에 양복 입으시고 불친절하신 남자분들 계시잖아 [우아한 음악] | Chú biết quán bar có mấy tên thô lỗ mặc âu phục chứ? |
| 55:41 | 나 지금 그 사람... 그분들과 함께다 | Bây giờ cháu đang ở cùng mấy thằng... Cùng mấy vị đó. |
| 55:44 | 아, 그러니까 제발 전화 좀 받아 | Chú nhận điện thoại đi được không? |
| 55:47 | 삼촌 핸드폰 번호 대래서 우리 삼촌은 핸드폰 없다니까 | Họ bảo đọc số điện thoại chú, nhưng cháu bảo chú không có di động. |
| 55:50 | 나한테 되게 불친절하셨어 | Bọn họ đối xử với cháu dã man lắm. |
| 55:53 | 삼촌, 듣고 있어? | Chú, chú có đang nghe không? |
| 55:56 | 삼촌! 삼촌! | Chú! |
| 56:00 | [울먹이며] 삼촌! | Chú à! |
| 56:06 | (학생1) 쟤는 고3 다 끝나 가는데 아직까지 혼자 먹네 | Sắp hết lớp 12 rồi mà cậu ta vẫn ăn một mình. |
| 56:10 | (학생2) 불쌍하면 같이 먹어 주지, 왜? | Thấy đáng thương thì ra ăn cùng đi. |
| 56:11 | (학생1) 아, 미쳤냐? 내가 왜? 쟤 귀신 본다고 | Điên à? Sao tôi phải làm thế? Cậu ta thấy ma đấy. |
| 56:15 | (학생2) 난 귀신보다 쟤가 더 무서워 | Tôi thấy cậu ta còn đáng sợ hơn cả ma. |
| 56:17 | 귀신은 눈에 안 보이기라도 하지 | Ít nhất thì ma vô hình. |
| 56:20 | 저 봐, 다 들리면서 안 들리는 척하는 거 | Đấy. Rõ ràng cậu ta nghe thấy hết mà cố tình giả vờ như không nghe. |
| 56:37 | (귀신3) 얘 | Này. |
| 56:41 | 얘, 너 도깨비 신부라며? | Này, nghe nói cô là cô dâu của Yêu Tinh. |
| 56:45 | 너 나 보이잖아 | Cô nhìn thấy tôi mà. |
| 56:48 | 너 나랑 같이 가자 나 너무 외롭고 쓸쓸해서 그래, 어? | Đi cùng với tôi đi. Tôi cô đơn lắm. |
| 56:52 | 야, 너 왜 자꾸 나 안 보이는 척해? | Này. Cô cứ định vờ không nhìn thấy tôi à? |
| 56:55 | 나쁜 년아! | Con bé xấu xa này! |
| 56:59 | 아, 아, 비주얼 진짜 | Ôi, khuôn mặt kinh khủng. |
| 57:02 | (귀신3) 봐, 다 보이면서 | Biết ngay. Cô nhìn thấy tôi mà. |
| 57:09 | 너 정말이구나 | Là thật sao? |
| 57:11 | 저, 저, 미, 미안해, 미안했어, 미안해 | Xin lỗi nhé, rất xin lỗi. Vô cùng xin lỗi. |
| 57:16 | 뭐야? 뭔 사과를 앞도 뒤도 없이 해? | Gì vậy? Đột nhiên nói xin lỗi là sao? |
| 59:15 | (유 회장) 불도 안 켜시고 | Đến nến ngài cũng chẳng thắp. |
| 59:19 | 생각이 깊었었네 | Tại tôi mải nghĩ ngợi quá. |
| 59:24 | (유 회장) 니스에서 거처하실 곳입니다 | Đây là nơi ngài sẽ ở lại tại Nice. |
| 59:34 | 그새 | Tôi không biết nữa. |
| 59:35 | (유 회장) 예, 그리됐습니다 | Vâng, đã đến lúc rồi. |
| 59:41 | 덕화가 벌써 스물다섯인 걸요 | Deok Hwa cũng đã 25 tuổi rồi. |
| 59:44 | 여기저기 선 좀 보라 일렀으니 이달 말쯤 가시지요 | Tôi đã bảo mọi người chuẩn bị để ngài đi vào cuối tháng này. |
| 59:55 | 지금 떠나신다면 | Lần này ngài đi, |
| 59:59 | 제 생전에 다시는 못 뵙게 되겠지요? | có lẽ tôi khó mà gặp được ngài lần nữa. |
| 1:00:09 | 모든 순간 | Cảm ơn ông... |
| 1:00:13 | 고마웠네 | vì mọi khoảnh khắc. |
| 1:00:16 | 다시 돌아오셨을 때는 덕화가 있을 것입니다, 예 | Đến lúc ngài quay trở lại, thằng bé Deok Hwa vẫn sẽ ở đây. |
| 1:00:25 | (유 회장) 아이고, 이거 내가 자꾸 열쇠를 깜빡깜빡해서 [도어 록 작동음] | Tôi hay quên mang chìa khóa |
| 1:00:29 | 신식으로 바꿨습니다 [문이 달칵 여닫힌다] | nên đã đổi thành loại cửa kiểu mới này. |
| 1:00:33 | (덕화) 할아버지, 삼촌 | Ông ơi. Chú ơi. |
| 1:00:37 | 삼촌 여기 있네 | Hóa ra chú ở đây. |
| 1:00:39 | 내가 그렇게 데리러 좀 와 달라고 부탁했는데 | Cháu đã khẩn khoản cầu xin chú đến đón |
| 1:00:42 | 그냥 여기 있었네 | mà chú cứ ngồi ở đây. |
| 1:00:45 | (유 회장) 어른들 말씀 중에는 끼어들지 말라고! | Đừng có xen vào khi người lớn đang nói chuyện. |
| 1:00:48 | (덕화) 할아버지, 내 카드 끊었어? 할아버지가 끊은 거 맞지? | Ông khóa thẻ của cháu phải không? Phải ông không ạ? |
| 1:00:52 | (유 회장) 내 비서가 끊었다, 이놈아 | Là thư ký của ông làm đấy. |
| 1:00:54 | (덕화) 아, 나 지금 완전 개쪽 당하고 왔단 말이야 내가 어떻게 꼬셨는데 | Hôm nay cháu đã vô cùng mất mặt đấy. Vừa tán tỉnh được cô ấy... |
| 1:00:57 | 이럴 거면 나 재벌 3세 왜 만들었... | Sao ông cho cháu làm con nhà tài phiệt... |
| 1:01:02 | 삼촌, 어디 가? | Chú, chú định đi đâu sao? |
| 1:01:07 | 어디 가는데? | Đi đâu vậy? |
| 1:01:08 | (유 회장) [탁자를 탁탁 치며] 아, 말버릇 좀 고치라지 않았어? | Vẫn chưa sửa được cái cách nói năng à? |
| 1:01:10 | 아, 할아버지는 가만 계셔 봐 | Ông bình tĩnh nào. |
| 1:01:14 | (덕화) 혹시 그거야? 삼촌 신부 찾는다는 그거? | Lẽ nào là vì chuyện tìm cô dâu của chú? |
| 1:01:17 | 아니, 이 사람아 국제결혼 하러 가면 간다고 왜 말을 못 해? | Cái chú này, sao không nói chú muốn lấy người nước ngoài? |
| 1:01:20 | 왜 말을 못 하냐고! | Sao chú không nói? |
| 1:01:24 | 돌아오면 이 아이가 있단 말이지? | Khi tôi quay về cậu ấy vẫn sẽ ở đây chứ? |
| 1:01:27 | 삼촌, 정확히 몇 날 몇 시, 언제 가는데? | Chú, chính xác thì ngày nào chú đi, vào lúc mấy giờ? |
| 1:02:16 | 아침 드세요, 남자 하나에 여자 두 분 | Ăn sáng thôi, một nam hai nữ. |
| 1:02:22 | 밥 드시라고요! | Ăn cơm thôi nào. |
| 1:02:25 | (경미) 야, 닥쳐, 골 울려 | Này. Câm miệng đi được không? |
| 1:02:28 | 그깟 밥상 하나 차리면서 유세는 하여간 진짜 | Đừng có ra oai chỉ vì nấu được bữa cơm nữa. |
| 1:02:31 | (경식) 웬 미역국? 오늘 누구 생일이야? | Sao lại có canh rong biển? Hôm nay sinh nhật ai à? |
| 1:02:34 | (경미) 대박, 쟤 지금 자기 생일이라고 미역국 끓인 거야? | Ghê thật. Hôm nay là sinh nhật nên tự nấu canh rong biển cơ à? |
| 1:02:38 | 맞네 | Đúng rồi. |
| 1:02:39 | (은탁 이모) 아유, 자기 엄마 잡아먹고 태어난 날이 | Ngày sinh nhật trùng với ngày mẹ mất |
| 1:02:42 | 뭐가 그렇게 자랑스러워서 그걸 챙기고 자빠졌어? | thì có gì đáng tự hào đâu mà cứ tổ chức thế? |
| 1:02:44 | 배운 게 없으니 창피한지도 모르지? (경미) 엄마한테 배웠네 | - Không được dạy bảo nên chả biết xấu hổ. - Nhờ học từ mẹ đấy. |
| 1:02:48 | 얘가 엄마한테서 큰 게 10년인데? | Ăn bám mẹ được mười năm rồi mà. |
| 1:02:50 | (은탁 이모) 밥이나 처먹어 | Ăn cơm đi. |
| 1:02:53 | 생일 축하 감사합니다, 이모 | Cảm ơn dì đã chúc mừng sinh nhật cháu. |
| 1:02:58 | 이래서 머리 검은 짐승은 거두는 게 아니랬는데 | Đây là lý do chúng ta không nên nhận nuôi nó đấy. |
| 1:03:01 | (은탁 이모) 다정도 병이지, 내가 | Mình đúng là quá tốt bụng. |
| 1:03:02 | 아유, 죽은 년만 불쌍하지 | Mình chỉ thấy thương cho người chị đã mất thôi. |
| 1:03:05 | 기껏 미혼모로 키워 놨더니 | Người mẹ đơn thân vất vả nuôi con. |
| 1:03:06 | 그건 좀 너무 말이 심하시고요 | Dì nói vậy hơi quá đáng rồi đấy. |
| 1:03:08 | [은탁이 가방 지퍼를 직 닫는다] 심하긴 뭐가 심해? | Quá đáng gì chứ? |
| 1:03:10 | (은탁 이모) 너한테는 엄마지만 나한테는 언니거든? | Chị ấy là mẹ của mày nhưng là chị của tao đấy. |
| 1:03:13 | (은탁) 그러니까요, 마음으로나 촌수로나 제가 더 가깝거든요 | Chính xác. Cháu vẫn gần với mẹ hơn về cả tình cảm và luật pháp. |
| 1:03:16 | (경미) 엄마는 엄마가 무슨 말 하는지 알고나 하는 거야? 넌 밥이나 처먹어 | - Mẹ có biết mẹ đang nói gì không đấy? - Con ăn cơm đi. |
| 1:03:20 | 너 지금 어디 도망가? | Mày lại trốn đi đâu đấy? |
| 1:03:22 | [신발을 쓱 신으며] 도망가는 게 아니라 학교 가는 건데요 | Cháu có trốn đi đâu đâu. Cháu đi học mà. |
| 1:03:32 | (경식) 우산 갖고 가면 뒈진다 | Mày mang ô đi là chết với tao. |
| 1:03:34 | (은탁 이모) 학교 끝나고 통장 갖고 은행으로 와 | Học xong thì mang sổ tiết kiệm tới ngân hàng. |
| 1:03:37 | 오늘도 안 갖고 오면 어떻게 될지 알지? | Hôm nay còn không mang đến nữa thì liệu hồn? |
| 1:03:39 | 나한테 통장 없다니까요 | Cháu làm gì có sổ tiết kiệm. |
| 1:03:41 | 도대체 몇 번을 얘기해야... | Rốt cuộc phải nói bao nhiêu lần nữa... |
| 1:03:47 | (은탁 이모) 그럼 그 통장이 어디 있는데? | Vậy cái sổ tiết kiệm đó ở đâu? |
| 1:03:49 | 네 엄마 보험금 어디 있냐고! | Tao hỏi tiền bảo hiểm của mẹ mày để đâu? |
| 1:03:56 | 그걸 내가 어떻게 알아요? | Chuyện đó sao cháu biết được? |
| 1:03:59 | 이모가 다 뺏어 갔잖아요 전세금까지 다 빼 갔잖아요! | Dì lấy sạch rồi còn gì. Tiền cọc thuê nhà dì cũng lấy rồi! |
| 1:04:04 | (은탁 이모) 아유, 뭐 이렇게 말이 많아 아침부터, 아유 | Ôi trời, sao mới sáng ra mà nó đã lắm mồm như thế nhỉ? |
| 1:04:07 | 잔말 말고 갖고 와 얻어터지기 싫으면 | Không muốn ăn đòn thì phải mang đến. |
| 1:04:10 | 가방에 잘 있던 통장이 은행만 가면 없는데 | Sổ trong túi sao đến ngân hàng lại mất được? |
| 1:04:12 | 그럼 네가 아니면 누구야? | Không mày thì ai? |
| 1:04:13 | (경미) 저년 귀신 들린 거 맞다니까 | Đã nói là bị ma ám rồi mà. |
| 1:04:17 | 그래, 네 등 뒤에 귀신 붙었다 | Đúng rồi. Có ma bám sau lưng kìa. |
| 1:04:19 | 뭐? 미친, 야! | Gì cơ? Đồ điên này! |
| 1:04:57 | "생일 축하합니다" | CHÚC MỪNG SINH NHẬT |
| 1:05:32 | (유 회장) 한데요, 나리 | Nhưng lão gia này, |
| 1:05:34 | 이번에도 혼자 떠나시는지요? | lần này ngài cũng định đi một mình sao? |
| 1:05:40 | (김신) 그리되었네 | Có vẻ là vậy rồi. |
| 1:05:42 | 내가 만난 그 어떤 여인도 검을 보지 못하니 | Những cô gái tôi gặp đều không nhìn thấy thanh kiếm. |
| 1:05:45 | 전 다행인데요 | Tôi lại cảm thấy may mắn. |
| 1:05:48 | (유 회장) 검 때문에 고통을 받으실 때는 | Những lúc thấy ngài phải chịu khổ sở vì thanh kiếm, |
| 1:05:51 | 빨리 신부가 나타났으면 좋겠고 | tôi mong rằng cô dâu của ngài sớm xuất hiện. |
| 1:05:55 | 또 이리 뵐 때는 아무도 몰랐으면 좋겠고 | Nhưng lúc được gặp ngài thế này, tôi lại thầm hy vọng điều ngược lại. |
| 1:05:59 | [웃으며] 그저 인간의 욕심이지요 | Đó là lòng tham của con người. |
| 1:06:06 | (김신) 나도 다행일세 | Tôi cũng thấy may mắn. |
| 1:06:09 | 자네가 아직 곁에 있고 | Ông vẫn ở bên cạnh tôi, |
| 1:06:11 | 술도 넉넉하고 | rượu vẫn đầy bình. |
| 1:06:14 | 오늘 밤은 일단은 살아 보고 싶네 | Tôi muốn ít ra cũng sống cho trọn đêm nay. |
| 1:06:20 | 짠 할까요? | Cạn ly nhé. |
| 1:06:54 | 제가 아홉 살 때 | Lúc chín tuổi, |
| 1:06:56 | 이런 거 절대 안 하겠다고 마음먹었는데요 | con đã quyết tâm không bao giờ làm điều này nữa, |
| 1:06:58 | 너무 급해서 그러는 거니까 이해 부탁드려요 | nhưng bây giờ gấp lắm rồi, xin hãy hiểu cho con. |
| 1:07:04 | 알바 좀 꼭 구하게 해 주시고요 이모네 식구 좀 어떻게 해 주시고 | Xin hãy giúp con kiếm được việc làm, hãy trừng phạt gia đình dì con |
| 1:07:07 | 저 남자 친구도 꼭 좀 생기게 해 주세요, 제발 | và xin hãy ban cho con một người bạn trai. |
| 1:07:15 | (은탁) 알바 꼭 구하게 해 주시고 이모네 식구 좀 어떻게 해 주시고 | Xin hãy giúp con kiếm được việc làm, hãy trừng phạt gia đình dì con |
| 1:07:18 | 거지 같은 상황에서 저 좀 어떻게... | và cứu con khỏi những đau khổ này. |
| 1:07:21 | 10원어치라도 제발 | Cho con mười won cũng được. Làm ơn. |
| 1:07:28 | 나 뭐 하냐? | Mình đang làm gì thế này? |
| 1:07:31 | 누구한테 비냐? | Ước cho ai nghe đây? |
| 1:07:32 | 신이 어디 있다고 | Làm gì có thần linh. |
| 1:07:48 | 설마 여기서 비까지 오는 건가요? | Buồn đến thế này mà trời còn muốn mưa sao? |
| 1:07:52 | (은탁) [울먹이며] 이건 소나기인가요, 장마인가요? | Là mưa rào hay mưa dầm đây? |
| 1:07:55 | 비가 그치기는 하는 건가요? | Không thể ngừng mưa được hay sao? |
| 1:07:58 | 우산도 두 개밖에 없는데 왜 비는 자꾸 오고 난리신데요! | Ở nhà chỉ có hai cái ô thôi, sao ông trời cứ mưa mãi như vậy chứ? |
| 1:08:05 | (김신) 너야? [은탁의 놀라는 숨소리] | Là cô sao? |
| 1:08:06 | 어머, 깜짝이야 | Giật cả mình. |
| 1:08:11 | 저요? | Tôi á? |
| 1:08:20 | (은탁) 저요? | Tôi á? |
| 1:08:23 | 저한테 말 거신 거예요? | Chú hỏi tôi phải không? |
| 1:08:25 | 어, 너, 너야? | Ừ, cô đấy. Là cô hả? |
| 1:08:29 | 뭐가요? 날 불러낸 게 너냐고 | - Chuyện gì cơ? - Cô gọi tôi đến đây à? |
| 1:08:31 | 제가요? 저 안 불렀는데요 | Tôi sao? Tôi có gọi chú đâu. |
| 1:08:33 | 네가 불렀어 | Chính cô gọi tôi ra mà. |
| 1:08:35 | 대체 날 어떻게 불러낸 거야? | Cô làm thế nào vậy? |
| 1:08:36 | (은탁) 제가 어떻게요? | Tôi biết thế nào được? |
| 1:08:38 | 저 진짜 안 불렀다니까요 | Tôi có gọi chú đâu. |
| 1:08:39 | 네가 불렀어, 분명 | Rõ ràng là cô gọi tôi ra. |
| 1:08:41 | 생각해, 어떻게 불렀는지 절실하게? | - Nghĩ lại xem gọi bằng cách nào. - Gọi khẩn thiết? |
| 1:08:46 | 제가 부른 게 아니고요 그냥 제 눈에 아저씨가 보이는 거예요 | Không phải tôi gọi chú. Tôi có thể nhìn thấy chú thôi. |
| 1:08:51 | 지난번에 거리에서 실수로 눈 마주쳐 가지고 | Lần trước cũng tình cờ chạm mặt chú một lần ở trên đường. |
| 1:08:56 | 그 아저씨 맞죠? | Chú là người đó đúng không? |
| 1:08:58 | 무슨 말이야? 보인다는 게 | Nhìn thấy được là sao? |
| 1:08:59 | 아저씨 귀신이잖아요 제가 귀신을 보거든요 | Chú là ma còn gì. Tôi có thể nhìn thấy ma. |
| 1:09:04 | - 귀신 아니야 - 처음에는 다들 그래요 | - Tôi không phải ma. - Lúc đầu ai chả nói vậy. |
| 1:09:10 | 너 대체 뭐야? | Rốt cuộc cô là ai? |
| 1:09:12 | 뭔데 보통은 보여야 되는 게 아무것도 안 보여? | Sao tôi không thể thấy những thứ lẽ ra tôi phải thấy? |
| 1:09:14 | 뭐가 보여야 되는데요? | Chú phải nhìn thấy gì sao? |
| 1:09:16 | 스무 살, 서른 살, 너의 미래 | Tương lai của cô ở tuổi 20, 30 và về sau. |
| 1:09:18 | 없나 보죠, 미래가 | Tôi làm gì có tương lai đâu. |
| 1:09:23 | (은탁) 근데 아저씨는 죽기 전에 뭐, 무당이었어요? | Mà này, trước khi chết chú làm pháp sư à? |
| 1:09:26 | 아니면 사기꾼? | Hay là lừa đảo? |
| 1:09:28 | 미래 같은 소리 한다 | Tương lai cái gì? Thôi đi. |
| 1:09:30 | 뭐, 뭐? 무슨, 무슨 꾼? | Gì cơ? Tôi là gì cơ? |
| 1:09:32 | 좋은 곳으로 가세요 | Đi về miền cực lạc đi. |
| 1:09:33 | (은탁) 오래 떠돌면 안 좋아요 | Lang thang mãi không tốt đâu. |
| 1:09:39 | 근데 그 꽃은 뭐예요? | Mà bó hoa để làm gì vậy? |
| 1:09:41 | 가라면서 왜 말 걸어? (은탁) 알았어요, 가세요 | - Cô đuổi tôi mà, sao còn hỏi? - Được rồi. Vậy chú đi đi. |
| 1:09:44 | 메밀꽃 | Hoa kiều mạch. |
| 1:09:46 | [웃으며] 그게, 그걸 묻는 게 아니잖아요 왜 들고 있냐고요? | Tôi có hỏi chuyện đó đâu. Tôi hỏi sao chú lại cầm hoa. |
| 1:09:51 | (은탁) 줘 봐요, 아저씨랑은 안 어울려요 | Đưa cho tôi đi. Bó hoa đó không hợp với chú đâu. |
| 1:09:55 | 처음 듣는 소리야 진짜 처음이야, 진짜 | Lần đầu tôi thấy có người nói vậy đấy. Thật sự luôn. |
| 1:10:00 | 줘도 돼요 | Chú đưa là được rồi. |
| 1:10:02 | 오늘 제 생일이거든요 | Dù sao hôm nay cũng là sinh nhật tôi. |
| 1:10:06 | 아주 우울한 생일 | Một sinh nhật nhiều phiền muộn. |
| 1:10:20 | (은탁) 난 주로 생일날 풀을 받네 | Vào ngày sinh nhật, tôi toàn được tặng hoa cỏ. |
| 1:10:23 | 아홉 살 때는 배추 받았거든요 | Sinh nhật năm chín tuổi, tôi được tặng cải thảo. |
| 1:10:28 | 근데 메밀꽃은 꽃말이 뭘까요? | Mà hoa kiều mạch tượng trưng cho điều gì thế? |
| 1:10:32 | 연인 | Người yêu. |
| 1:10:59 | 왜 울고 있었는데? | Sao vừa nãy cô lại khóc? |
| 1:11:02 | 알바, 이모네 식구, 남자 친구 셋 중에 뭐 때문에? | Việc làm thêm, gia đình nhà dì, bạn trai. Là gì trong ba thứ ấy? |
| 1:11:05 | 그걸 어떻게 알아요? | Sao chú biết điều đó? |
| 1:11:06 | (김신) 들렸어 | Tôi nghe thấy. |
| 1:11:07 | 들렸다는 게 무슨 뜻이에요? | Chú bảo nghe thấy là sao? |
| 1:11:11 | 누군가의 소원을 들어주기도 하거든, 내가 | Thi thoảng tôi giúp người khác thực hiện điều ước. |
| 1:11:13 | 누군가의 소원을 들어준다고요? | Chú giúp người khác thực hiện nguyện vọng sao? |
| 1:11:18 | 걔, 지니처럼? 뭐, 수호신 그런 거? | Giống như Thần Đèn ấy ạ? Hay là thần hộ mệnh? |
| 1:11:23 | 진짜요? 어쩐지 | Thật vậy sao? Thảo nào. |
| 1:11:26 | (은탁) 처음 봤을 때 다른 귀신들이랑은 느낌이 좀 다르다 했어요 | Lần đầu gặp nhau tôi đã cảm thấy chú khác những con ma khác rồi. |
| 1:11:30 | 진짜 내 수호신이에요? | Chú là thần hộ mệnh của tôi à? |
| 1:11:31 | 네 수호신이라고는 안 했어 | Tôi có nói thế đâu. |
| 1:11:33 | 우리 엄마가 그랬어요 | Mẹ tôi đã nói rồi, |
| 1:11:35 | 사람들은 다 자기만의 사전을 갖고 태어난다고 | khi sinh ra ai cũng có cuốn từ điển riêng của mình. |
| 1:11:38 | (은탁) 내 사전에는 | Trong từ điển của tôi, |
| 1:11:40 | 아무리 뒤져도 '행복', '행운' | dù có tìm mỏi mòn thế nào cũng không thể thấy được |
| 1:11:43 | 그런 단어는 코빼기도 안 보이거든요 | những từ như "hạnh phúc" hay "vận may". |
| 1:11:48 | 제 말 무슨 뜻인지 알죠? | Chú hiểu ý tôi đúng không? |
| 1:11:51 | 모르겠는데 | - Tôi không hiểu. - Ý tôi là... |
| 1:11:52 | (은탁) 한 오백 정도 융통 안 되겠냐는 뜻이죠 | chú có thể cho tôi mượn tạm cỡ năm triệu won được không? |
| 1:11:55 | 현금 융통이 좀 어려우면 이번 주 로또 번호라도 알려 줘라 | Nếu đưa tiền mặt khó quá thì nói cho tôi biết kết quả xổ số tuần này cũng được. |
| 1:11:59 | 그런 뜻도 포함이고 | thì nói cho tôi biết kết quả xổ số tuần này cũng được. |
| 1:12:00 | 이번에 식구들한테 작별 인사 해 | Đi tạm biệt nhà dì đi. |
| 1:12:02 | (김신) 한동안 못 볼 거다 | Sẽ không gặp họ một thời gian. Hãy làm việc chăm chỉ ở quán gà. |
| 1:12:04 | 닭집 알바 열심히 하고, 붙을 거야 | Sẽ không gặp họ một thời gian. Hãy làm việc chăm chỉ ở quán gà. Sẽ được tuyển thôi. |
| 1:12:11 | (은탁) 어? 저기요! | Này chú! |
| 1:12:14 | 제 남친은요? | Thế còn bạn trai thì sao? |
| 1:12:16 | 여보세요? 이보세요? | A lô? Chú gì ơi? |
| 1:12:20 | 아, 진짜 치사하게, 진짜 | Trời đất, đúng là thô lỗ! |
| 1:12:36 | 구면이네? | Ta từng gặp nhau rồi. |
| 1:12:38 | 그런 면이 있네 | Chắc đúng vậy rồi. |
| 1:12:40 | (저승사자) 소문은 익히 들어서 | Tôi đã nghe nhiều lời đồn về anh. |
| 1:12:42 | (김신) 내 소문에는 거품이 좀 많아서 | Toàn là nói quá thôi. |
| 1:12:44 | 내 집에는 어쩐 일로? | Đến nhà tôi có việc gì? |
| 1:12:47 | 여기 살아? | Anh sống ở đây? |
| 1:12:48 | (덕화) 이 가구가 다 옵션이라 딱 몸만 들어오시면... | Sẽ để lại nội thất, nên anh chỉ cần chuyển vào... |
| 1:12:53 | 언제 들어왔어, 삼촌? | Chú về từ bao giờ vậy? |
| 1:12:57 | - 설명해 - (덕화) 아니, 삼촌, 그게 | - Giải thích đi. - Chú à, |
| 1:12:59 | (덕화) 어차피 20년은 비잖아, 여기가 | dù sao thì nhà này cũng sẽ để trống 20 năm. |
| 1:13:01 | 그래서 그 20년이면 세가 얼마인가 하는 | Cháu chỉ đơn thuần tò mò về việc |
| 1:13:03 | 그런 순수한 궁금증에서 출발한 거거든, 나는 | tận 20 năm tiền thuê nhà thì là bao nhiêu tiền thôi. |
| 1:13:07 | 너 저게 뭔지 알고 들인 거야? | Cháu biết cái thứ này là gì không? |
| 1:13:08 | - 너 저거... - (덕화) 세입자님한테 저거라니! | - Cái thứ này... - Đừng gọi là "cái thứ". |
| 1:13:12 | 찻집 하신댔어 | Người ta mở một quán trà. |
| 1:13:15 | (덕화) 아, 죄송해요, 우리 삼촌이 사회생활을 많이 안 해 봐서 | Xin lỗi. Chú nhà tôi ít va vấp xã hội lắm. |
| 1:13:18 | - (덕화) 커피 드세요 - (저승사자) 어 | - Mời uống cà phê ạ. - Ừ. |
| 1:13:23 | [작은 목소리로] 아직 돈 안 받았어 | Cháu vẫn chưa nhận tiền. |
| 1:13:25 | (김신) 마당에 새 차 있던데 | Chú thấy ngoài sân có xe mới. |
| 1:13:27 | 세입자님 차야 | Là xe của khách thuê. |
| 1:13:28 | (저승사자) 내 차 아닌데? 돈은 이미 다 | Không phải xe của tôi. Còn tiền thì... |
| 1:13:32 | 줬고 | trả hết rồi. |
| 1:13:34 | 그렇게 된 사연이므로 돈은 돌려줄 테니 그만 나가 주지 | Vậy thì chúng tôi sẽ trả lại tiền. Mong anh rời khỏi đây. |
| 1:13:37 | 그렇게 된 사연은 알겠으나 | Tôi hiểu ý anh, |
| 1:13:39 | 이미 계약서에 도장을 다 찍어서 | nhưng tôi đã ký hợp đồng rồi. |
| 1:13:48 | [저승사자의 한숨] 중요한 서류는 아니었기를 바라 (저승사자) 방금 거는 복사본, 원본은 부동산에 | - Hy vọng không phải thứ quan trọng. - Đó là bản sao. Bản gốc ở chỗ môi giới. |
| 1:13:52 | 짐은 내일 들어올 거야 손 없는 날이거든 | Mai tôi sẽ chuyển đến. Mai là ngày đẹp. |
| 1:13:55 | 다 마셨으면 가 | Uống xong thì đi đi. |
| 1:13:56 | 내가 온정을 베푸는 건 커피까지야 [저승사자의 코웃음] | Tình nghĩa chúng ta chỉ dừng ở ly cà phê thôi. |
| 1:13:58 | 들어가서 짐이나 싸 (저승사자) 20년 치 짐이면 지금부터 싸도 늦어 | Dọn đồ đi. Dọn hành lý cho 20 năm cũng mất thời gian đấy. |
| 1:14:02 | 도깨비와 얼굴 붉히는 우를 범해 보시겠다? | Vậy là anh muốn thấy Yêu Tinh nổi giận nhỉ? |
| 1:14:06 | 사자와의 계약이 어떤 건지 잘 알 텐데 | Anh biết rõ ký hợp đồng với Thần Chết là thế nào mà. |
| 1:14:09 | (저승사자) 이 집 대신 방금 나간 그 친구 데려가도... | Tôi có thể dẫn cậu bạn vừa nãy đi thay cho ngôi nhà này. |
| 1:14:14 | 할 수 없네 | Hết cách rồi. Còn nhiều phòng trống, anh cứ chọn đi. |
| 1:14:15 | (김신) 빈방 많으니까 써 내 집이다 생각하고 | Hết cách rồi. Còn nhiều phòng trống, anh cứ chọn đi. Cứ tự nhiên như ở nhà. |
| 1:14:18 | - 내 집이야 - 내 집이야 | - Đây là nhà tôi mà. - Nhà tôi chứ. |
| 1:14:21 | 도깨비 터에서 도깨비를 쫓아낼 수 있으면 어디 한번 파이팅 | Nếu có gan đuổi Yêu Tinh ra khỏi lãnh địa của mình thì cứ thử. |
| 1:14:43 | (저승사자) 야만적이기 이를 데 없군 | Chưa thấy kẻ nào dã man thế này. |
| 1:14:45 | [고기를 쓱쓱 썰며] 소문으로만 듣던 상스러운 식단이네 | Đây chỉ là thực đơn kinh khủng như lời đồn thổi thôi. |
| 1:14:56 | 아, 실수 | Ôi. Lỡ tay. |
| 1:14:59 | 내 거에 뿌린다는 게 그만 | Tôi định cho tiêu vào món ăn. |
| 1:15:06 | (김신) 아, 나도 실수 | Tôi cũng lỡ tay. |
| 1:15:11 | 너한테 뿌린다는 게 | Định đưa cho cậu dùng. |
| 1:15:13 | 너? 아까 호칭 정리된 거 아니었나? | - "Cậu?" - Tưởng đã quyết định sẽ thô lỗ rồi mà. |
| 1:15:16 | (김신) 이거, 저거, 야, 너 | Cái này, cái kia, này, cậu. |
| 1:15:46 | 연인? | Người yêu? |
| 1:15:56 | 연인은 무슨 | Người yêu cái gì chứ. |
| 1:16:11 | "아르바이트" | TUYỂN NHÂN VIÊN LÀM THÊM |
| 1:16:18 | (은탁) 안녕하세요 | Cháu chào cô. |
| 1:16:20 | [웃으며] 사장님이시죠? | Chắc cô là chủ quán. |
| 1:16:22 | [헛기침하며] 아, 저는 지은탁이라고 하고요 | Cháu tên là Ji Eun Tak. |
| 1:16:24 | 성격이 굉장히 밝고 긍정적이어서 | Tính cháu rất vui vẻ, lạc quan... |
| 1:16:27 | 엄청 밝고 긍정적이어서 | Rất vui vẻ, lạc quan... |
| 1:16:28 | 밝고 긍정적이어서 | Rất vui vẻ, lạc quan... |
| 1:16:30 | 어떤 궂은일도 시켜만 주신다면 다 해낼 수 있습니다 | Dù việc có khổ thế nào, cháu đều có thể làm được hết. |
| 1:16:33 | 어떤 궂은일에도... | Dù việc có khổ thế nào... |
| 1:17:08 | 알바를 붙긴 개뿔 | Xin được việc làm thêm? Khỉ gió. |
| 1:17:11 | 수호신? 아따, 이 양반이 | Thần hộ mệnh sao? Ông chú đó thật là. |
| 1:17:14 | 전화번호라도 딸걸 | Đáng lẽ nên hỏi xin số điện thoại. |
| 1:17:32 | - (김신) 거봐, 너야 - 아, 깜짝이야 | - Biết ngay là cô. - Ôi trời ơi. |
| 1:17:38 | 아, 왜 자꾸 쫓아다녀요? (김신) 쫓아다닌 게 아니라 네가 또 부른 거야 | - Sao chú cứ đi theo tôi thế? - Không phải đi theo. Là cô gọi đến. |
| 1:17:41 | (은탁) 아니라니까요 | Không phải tôi mà. |
| 1:17:42 | 그런 재주가 있으면 내가 이 고생을 안 하죠 | Tôi mà có bản lĩnh đó thì đã chẳng phải chịu khổ thế này. |
| 1:17:45 | 내가 무슨 수로? 뭐, 방울 흔들어 불러요? | Tôi gọi chú bằng cách nào? Lắc chuông chắc? |
| 1:17:48 | 그걸 나한테 물어보면 어떡해? | Sao lại hỏi tôi? |
| 1:17:49 | 아저씨가 자꾸 우기니까 그렇죠 내가 안 불렀다니까 | Tại chú cứ nói nhây mãi đấy. Đã bảo là tôi không gọi. |
| 1:17:52 | (은탁) 그나저나 아저씨 진짜 수호신 맞아요? | Nhưng mà này, chú có thật là thần hộ mệnh không? |
| 1:17:55 | 종류가 뭔데요? | Chú thuộc loại thần nào? |
| 1:17:57 | 뭐, 망신, 근신, 내신, 당신? | Thất thần? Cận thần? Nội thần? Hay bần thần? |
| 1:18:04 | 아저씨가 말한 닭집이 혹시 양계장인가요? | "Quán gà" mà chú bảo, không lẽ là trại nuôi gà? |
| 1:18:07 | 양계장 알바? | Làm thêm ở trại gà? |
| 1:18:09 | - 아니야 - 그럼 어딘데요? | - Không phải. - Vậy ở đâu? |
| 1:18:11 | 괜히 이루어질 것처럼 사람 기대하게 하고 | Chú làm tôi tưởng bở đấy. |
| 1:18:13 | - 너 진짜 네가 나한테 무슨 짓을... - 아니에요 | - Cô thật sự không biết đã... - Không. |
| 1:18:17 | 내가 안 불렀어요 | Tôi không gọi chú. |
| 1:18:18 | 너야, 너라고, 너 맞아 한 번도 이런 적 없었어 | Đích thị là cô. Không sai đâu. Tôi chưa từng bị thế này bao giờ. |
| 1:18:23 | 진짜 나예요? | Thật sự là tôi sao? |
| 1:18:26 | 정말? | Thật sao? |
| 1:18:30 | (은탁) 진짜 그런 거면 나 대체 뭐지? | Nếu thật sự là vậy, rốt cuộc tôi là ai? |
| 1:18:35 | 아, 뭔지 알았다 | - Tôi biết rồi. - Là gì? |
| 1:18:39 | 나한테 보이는 거 다 말해 봐요 | Chú thấy gì ở tôi. |
| 1:18:43 | - 교복 입었네 - (은탁) 또 | - Cô mặc đồng phục. - Gì nữa? |
| 1:18:47 | 이쁘네 | Rất xinh. |
| 1:18:49 | 교복이 | Bộ đồng phục ấy. |
| 1:18:54 | 그게 다예요? | Chỉ thế thôi à? |
| 1:18:56 | 음, 날개 뭐, 이런 건 안 보이나? | Không thấy mấy thứ đại loại như cánh à? |
| 1:19:00 | (은탁) 나 아무래도 요정인가 봐요 | Hình như tôi là tiên nữ. |
| 1:19:02 | 팅커벨 | Như Tinker Bell. |
| 1:19:10 | 에이, 농담 좀 한 거 가지고 | Trời, tôi chỉ đùa thôi mà. |
| 1:19:13 | 아, 전화번호, 아이씨! | Số điện thoại! Thật là. |
| 1:19:17 | (신부) 성부와 성자와 성령의 이름으로, 아멘 | Nhân danh Cha, Con, và các Thánh Thần. Amen. |
| 1:19:22 | 기도합시다 | Hãy để con cầu nguyện. |
| 1:19:24 | 우리에게 은총을 베풀어 주시는 하나님께 감사드립니다 | Cảm ơn Đức Chúa Trời đã ban ơn cho chúng con. |
| 1:19:28 | 당신께 한 걸음 더 다가가고자 하오니 | Chúng con mong muốn được gần Ngài hơn. |
| 1:19:31 | 자비를 베풀어 주시옵소서 | Chúng con mong Ngài nhân từ. |
| 1:19:33 | [발랄한 음악] 언제나... | Chúng con luôn... |
| 1:19:57 | (은탁) 나 알았어요 어떻게 부르는지 알았어요 | Tôi biết rồi. Tôi biết cách gọi chú rồi. |
| 1:20:02 | 그래도 여기서 부르는 건 좀 아니지 않니? | Nhưng mà gọi ra ở chỗ này có hơi quá không? |
| 1:20:08 | 무서워요? (은탁) 되게 좋으신 분들이라던데 | Chú sợ sao? Nghe bảo họ tốt bụng mà. |
| 1:20:11 | 아부하지 마, 신이 어디 있냐며? | Cô nói không tin thần thánh mà. |
| 1:20:13 | 어디 계신가 해서 한번 와 봤죠 | Tôi chỉ muốn thử xem ở đâu thôi. |
| 1:20:20 | 왜 불꽃으로 화르륵 안 가고 걸어가요? (김신) 여기서 안 돼 | - Sao chú không dùng lửa để biến mất? - Ở đây không được. |
| 1:20:24 | 일종의 비무장 지대 같은 거라고 생각하면 돼 | Ở đây giống như kiểu khu vực phi quân sự ấy. |
| 1:20:26 | 따라오지 말고 | Đừng đi theo nữa. |
| 1:20:29 | 제 소원은 어떻게 하실 건데요? | Điều ước của tôi thì sao đây? |
| 1:20:31 | 세 개 중의 세 개가 해결 안 됐잖아요 | Cả ba việc, đã được việc nào đâu. |
| 1:20:33 | 이번에 곧 해결할 거야, 알바도 | Lần này sẽ được thôi. Cả việc làm thêm nữa. |
| 1:20:35 | (은탁) 말고요, 남자 친구 | Vậy còn bạn trai của tôi? |
| 1:20:36 | 그건 너도 노력을 좀 해! | Cái đó cô phải tự mình cố gắng chứ. |
| 1:20:42 | (은탁) 와, 나 이렇게 대하면 안 될 텐데? | Đối xử với tôi như thế là không được đâu. |
| 1:20:46 | (은탁) 이제 방법을 안다고, 내가 [휴대전화 조작음] 전번 딱 딴 거지 | Bây giờ tôi đã biết cách rồi. Coi như là biết số điện thoại rồi. |
| 1:20:59 | (은탁) 오, 이건 안 될 줄 알았는데 | Tưởng cái này không linh. |
| 1:21:02 | (김신) 안 될 줄 알았는데 왜 해? | Tưởng không linh mà sao cứ làm? |
| 1:21:04 | (은탁) 어, 아, 잠깐만요 | Đợi đã. |
| 1:21:16 | 나 붙잡은 거야, 지금? | Cô vừa túm lấy tôi đấy à? |
| 1:21:20 | (은탁) 아, 더는 안 되겠다, 아, 뜨거워 | Không chịu được nữa rồi. Nóng quá. |
| 1:21:24 | 파랗길래 차가운 줄 알았어요 | Thấy khí xanh tôi cứ tưởng phải lạnh cơ. |
| 1:21:27 | 본디 파란 불 온도가 제일 높다, 문과생 | Nhiệt độ của lửa xanh dương là cao nhất, ban xã hội ạ. |
| 1:21:30 | 이럴 시간에 공부 좀 해 | Cô nên học nhiều hơn đi. |
| 1:21:34 | 내가 조실부모하고 사고무탁하면서도 일등을 안 놓친... | Tôi mồ côi từ bé, tứ cố vô thân, nhưng chưa bao giờ mất vị trí đứng đầu cả. |
| 1:21:38 | 됐고요 | Thôi bỏ đi. |
| 1:21:39 | 저기, 수호신 뭐 이런 거 말고 | Chú khỏi cần làm thần hộ mệnh, |
| 1:21:41 | 그냥 저 오백 해 주시고 치워 주시면 안 돼요? | cứ cho tôi năm triệu rồi biến mất có được không? |
| 1:21:43 | 내가 일이 있어서 가야 되거든? | Bây giờ tôi có việc phải đi đây. |
| 1:21:45 | 무슨 일요? | Việc gì vậy? |
| 1:21:47 | 아, 옷이 좀 경건하네요 | Ăn mặc trang trọng ghê. |
| 1:21:49 | 내일이 아는 이의 기일이야 | Mai là ngày giỗ của người quen. |
| 1:21:51 | 근데 왜 오늘부터 가요? 지방이에요? | Nhưng sao lại phải đi từ hôm nay? Ở tỉnh lẻ à? |
| 1:21:53 | 그곳은 오늘이 내일이야 | Ngày mai ở đó là hôm nay ở đây. |
| 1:21:56 | 언제 오는데요? 내일? 모레? | Khi nào chú đến đó? Ngày mai? Ngày kia? |
| 1:21:58 | 저 꼭 물어보고 싶은 게 있단 말이에요 (김신) 어, 빨리해 | - Tôi có điều phải hỏi chú. - Vậy hỏi nhanh lên. |
| 1:22:04 | 이런 질문 이상하게 들릴 거 아는데 | Tôi hỏi thế này có hơi kỳ cục, |
| 1:22:07 | 오해 마시고 들어 주셨으면 해요 | nhưng mong chú đừng hiểu lầm. |
| 1:22:09 | 알았으니까 해, 뭐? | Tôi biết rồi. Nói đi. Là gì? |
| 1:22:11 | 처음에는 아저씨가 저승사자인가 했어요 | Lúc đầu tôi nghĩ chú là Thần Chết. |
| 1:22:14 | [흥미진진한 음악] (은탁) 근데 저승사자면 절 보자마자 데려갔을 거예요 | Nhưng nếu là Thần Chết thì chú đã bắt tôi đi rồi. |
| 1:22:18 | 그다음에는 귀신이구나 했어요 | Sau đó, tôi nghĩ chú là ma. |
| 1:22:21 | 근데 아저씨는 | Nhưng mà chú... |
| 1:22:23 | 그림자가 있었어요 | lại có bóng. |
| 1:22:27 | (은탁) 그래서 생각을 해 봤죠 대체 저 아저씨는 뭘까? | Vậy nên tôi đã phải suy nghĩ. "Rốt cuộc chú đó là ai?" |
| 1:22:31 | 그래서 뭔데, 내가? | Đã nghĩ ra chưa? |
| 1:22:32 | 도깨비요 | Chú là Yêu Tinh. |
| 1:22:35 | (은탁) 아저씨, 혹시 도깨비 아니에요? | Có đúng chú là Yêu Tinh không? |
| 1:22:42 | 너 뭐야? | Cô là ai? |
| 1:22:44 | 너 대체 뭐야? 제 입으로 말하기는 좀 뭐한데 | - Rốt cuộc là ai? - Tự tôi nói ra thì hơi ngại, |
| 1:22:48 | 전 도깨비 신부거든요 | tôi là cô dâu của Yêu Tinh. |
| 1:22:52 | 제가 귀신 보는 건 아시죠? (은탁) 제가 태어날 때부터 | Chú biết tôi nhìn thấy ma đúng không? Từ lúc tôi sinh ra, |
| 1:22:57 | 이런 걸 갖고 태어났거든요? | tôi đã có cái dấu này rồi. |
| 1:22:59 | 이거 때문에 그러는 것 같아요 귀신들이 나한테 도깨비 신부라고 | Có lẽ vì dấu này mà bọn ma bảo tôi là cô dâu của Yêu Tinh. |
| 1:23:03 | 보이시죠? 이거 | Chú nhìn thấy chứ? Dấu này. |
| 1:23:20 | 이거 보이시죠? | Chú thấy chưa? |
| 1:23:25 | 증명해 봐 | Vậy chứng minh đi. |
| 1:23:28 | 제가 도깨비 신부인 걸 증명해 보라고요? | Chứng minh tôi là cô dâu của Yêu Tinh? |
| 1:23:31 | (김신) 어 | Ừ. |
| 1:23:33 | 어떻게요? (은탁) 뭐, 훨훨 날아요? | Vậy phải làm thế nào? Tôi bay cho chú xem à? |
| 1:23:37 | 아니면 빗자루로 변해요? | Hay là phải biến thành cái chổi? |
| 1:23:40 | 해 봐 | Làm thử đi. |
| 1:23:41 | 저 지금 되게 진지하거든요 나도 | - Tôi đang nghiêm túc đấy. - Tôi cũng vậy. |
| 1:23:44 | 나한테 보이는 거 말해 봐 | Cô nhìn thấy gì từ tôi? |
| 1:23:47 | 복수하시는 거예요? 말해 봐, 보이는 거 다 | - Chú đang trả thù à? - Nói ra đi, mọi thứ cô nhìn thấy. |
| 1:23:55 | - 키가 크시네요 - (김신) 또 | - Chú cao ráo. - Tiếp. |
| 1:23:59 | - 옷이 비싸 보여요 - 또 | - Quần áo nhìn rất đắt tiền. - Tiếp? |
| 1:24:05 | - 한 30대 중반? - (김신) 또 | - Chắc khoảng lưng chừng 30 tuổi. - Tiếp? |
| 1:24:08 | 설마 뭐, '잘생겼다' 이런 대답 원하는 건 아니죠? | Không phải là chú đang muốn được tôi khen đẹp trai đấy chứ? |
| 1:24:12 | 내가 원하는 답은 네가 갖고 있었어야지 | Đáp án tôi muốn chắc cô cũng biết. |
| 1:24:16 | 나한테 보이는 게 그게 다라면 넌 도깨비 신부가 아니야 | Nếu đó là tất cả những gì cô thấy thì cô không phải cô dâu của Yêu Tinh. |
| 1:24:21 | 도깨비에게 넌 효용 가치가 없거든 | Đối với Yêu Tinh, cô không có giá trị. |
| 1:24:24 | (김신) 귀신을 보는 건 안됐지만 어차피 덤으로 사는 목숨이니 감사하며 살아 | Tôi rất tiếc vì cô nhìn thấy ma, nhưng hãy biết ơn vì mình vẫn còn sống. |
| 1:24:29 | 넌 그저 원칙을 어기고 | Cô là tác dụng phụ của việc làm trái ý trời |
| 1:24:31 | 인간의 생사에 관여해서 생긴 부작용 같은 거니까 | Cô là tác dụng phụ của việc làm trái ý trời và can thiệp vào sinh tử của con người. |
| 1:24:39 | 내가 감수하기 싫다면요? | Nếu tôi không biết ơn thì sao? |
| 1:24:40 | 그냥 원래 명대로 죽는 방법도 있어 | Thì cứ chết như đáng ra phải thế đi. |
| 1:24:43 | 말을 참... | Sao chú có thể nói... |
| 1:24:49 | 알겠고요 아까 한 질문 다시 할게요 | Tôi biết rồi. Tôi hỏi lại chú câu hỏi vừa nãy. |
| 1:24:52 | 아저씨, 혹시 | Có phải chú... |
| 1:24:55 | - 도깨비예요? - 아니야 | là Yêu Tinh không? |
| 1:24:56 | - 아니에요? - 아니야 | - Không. - Không phải? |
| 1:24:58 | (은탁) 그럼 뭔데? | - Không phải? - Vậy chú là ai? |
| 1:25:00 | 대체 뭔데 내가 가치 있고 없고를 아저씨가 판단하는데요? | Chú là ai mà có quyền đánh giá tôi có giá trị hay không? |
| 1:25:04 | 10원어치 나아지고 싶다며? | Cô chỉ cần có thêm mười won còn gì? |
| 1:25:08 | (김신) 네 거지 같은 상황을 10원어치 정도 걱정하는 사람 | Tôi là người quan tâm đến cô nhiều bằng đúng mười won. |
| 1:25:15 | 현실에 살라고, 소문에 살지 말고 | Sống thực tế đi, đừng nghe lời đồn... |
| 1:25:19 | 넌 도깨비 신부가 아니니까 | vì cô không phải cô dâu của Yêu Tinh. |
| 1:25:28 | (은탁) 잠깐만요 [의미심장한 효과음] | Đợi đã nào! |
| 1:25:34 | (은탁) 저 얘기 아직 안 끝났... [김신의 놀라는 신음] | - Tôi đã nói xong đâu... - Trời. |
| 1:25:45 | (김신) 너 지금 저 문으로 들어온 거야? 나 따라서? | Cô vừa đi theo tôi qua cánh cửa đó à? |
| 1:25:49 | 어, 어떻게 들어왔어? | Sao cô vào đây được? |
| 1:25:54 | 손잡이를 잡는다, 민다 | Cầm tay nắm cửa, đẩy ra, |
| 1:25:56 | 아저씨를 따라... | rồi theo chú đến... |
| 1:26:00 | 근데 여기 왜 이래요? | Mà đây là đâu vậy? |
| 1:26:01 | (김신) 야, 그래서 내가 지금 묻잖아 저 문 어떻게 통과한 거야, 대체? | Thế nên tôi mới hỏi cô đấy. Sao cô đi qua được cánh cửa đó? |
| 1:26:04 | 아, 파주인가? 영어 마을 거기? | Đây là Paju phải không? Làng Anh Quốc? |
| 1:26:08 | (은탁) 씁, 근데 거기라도 이상하지 | Nhưng sao chỗ này lạ thế nhỉ? |
| 1:26:10 | 이게 대체 어떻게 된 거예요? 여기 어디예요, 대체? | Rốt cuộc sao lại thành ra thế này? Đây là đâu? |
| 1:26:13 | 캐나다 캐나다요? | - Canada. - Canada? |
| 1:26:17 | (은탁) 캐나다면... | Nếu là Canada... |
| 1:26:20 | 그, 단풍국? | Là đất nước lá phong? |
| 1:26:23 | 막 오로라 거기? | Nơi có cực quang đó hả? |
| 1:26:24 | (은탁) 여기, 여기 진짜 외국이에요? | Thật sự tôi đang ở nước ngoài sao? |
| 1:26:34 | 대박, 아저씨 이런 능력도 있었어요? | Tuyệt thật! Không ngờ chú lại có năng lực này. |
| 1:26:38 | 너도 있네, 너 진짜 뭐지? | Cô cũng có mà. Cô thật ra là ai vậy? |
| 1:26:42 | (은탁) 여기가 진짜 캐나다고 아저씨 능력이 이 정도면 | Nếu đây thật sự là Canada, và chú tài giỏi như thế này, |
| 1:26:45 | 저 결심했어요 | thì tôi quyết định rồi. |
| 1:26:49 | - 뭘? - 마음먹었어요, 제가 | - Cái gì? - Tôi đã quyết rồi. |
| 1:26:50 | (김신) 뭐, 뭘? 저 시집갈게요, 아저씨한테 | - Chuyện gì mới được? - Tôi sẽ gả cho chú. |
| 1:26:53 | (은탁) 난 암만 생각해도 아저씨가 도깨비 맞는 것 같거든요 | Nghĩ đi nghĩ lại vẫn thấy chú nhất định là Yêu Tinh. |
| 1:26:57 | [살짝 웃으며] 사랑해요 | Tôi yêu chú. |
| 1:27:47 | (은탁) 이곳인가? 나를 위한 레드 카펫? | Là nơi này sao? Thảm đỏ dành cho tôi? |
| 1:27:51 | 함께 걸어서 영광이죠? | Chú thấy vinh dự khi đi cùng tôi đúng không? |
| 1:27:55 | (김신) 대체 뭐란 말이냐, 너는 | Rốt cuộc cô là ai chứ? |
| 1:27:57 | (은탁) 200년 후에 아저씨 신부 될 사람입니다 | Tôi là cô dâu của chú vào 200 năm sau. |
| 1:28:01 | (김신) 아무래도 계속 부를 기세야 | Có vẻ cô ấy sẽ tiếp tục gọi tôi. |
| 1:28:03 | 언제 어디서든 지적이고 빈틈없는 모습이고 싶어 | Tôi muốn trông thông minh và hoàn hảo. |
| 1:28:06 | 남자다웠나? | Anh nam tính quá hả? |
| 1:28:07 | - (김신) 덕화야 - 무슨 안 좋은 일 있어? | - Deok Hwa à. - Có chuyện gì rồi à? |
| 1:28:09 | 누가 아저씨 신부 한대요? | Ai nói tôi sẽ là cô dâu của chú? |
| 1:28:11 | (점쟁이) 모자 쓴 남자 조심해, 새카만 모자 | Phải cẩn thận với người đàn ông đội mũ. Mũ màu đen. |
| 1:28:14 | (은탁) 저 죽어요? 저 이제 겨우 열아홉인데? | Tôi phải chết sao? Bây giờ tôi mới 19 tuổi thôi mà. |
| 1:28:17 | 아홉 살에도 죽고 열 살에도 죽어 | Chín tuổi cũng chết được. Mười tuổi cũng chết được. |
| 1:28:23 | 그게 죽음이야 | Cái chết là vậy đấy. |
| 1:28:28 | 자막: 최혜란 | Biên dịch: Trần Nữ Tôn Nhân |